

Valentin Dubovskoy
The Song of Hiawatha

Dramatic oratoria
for soloists and mixed choir without basses.

Verse by Henry Longfellow
Hungarian translation by András Fodor

Transcription for singing with piano

The author expresses gratitude to
Vera Zlotova, Gabor Mackó and Helena Belnova
for the suggest in Hungarian.

Valentyin Dubovszkoj
Dal Hiawatáról

Drámai oratórium
szólóhangokra és vegyeskarra basszus szólam nélkül.

Henry Longfellow eposzára
Magyar nyelvre fordította Fodor András

Átirat énekhangra és zongorára

A szerző köszönetét fejezi ki
Zlotova Verának, Mackó Gábornak és Belnova Helénának,
akik segítségére voltak a magyar szöveg munkálataiban.

Personages

Hiawatha	<i>tenor</i>
Nokomis , Hiawatha's grandmother.....	<i>mezzo soprano</i>
Minnehaha , Hiawatha's wife.....	<i>mezzo soprano</i>
Gitche Manito , the God	<i>baritono</i>
Mudjekeewis , West wind	<i>baritono</i>
Iagoo , story teller.....	<i>baritono</i>
Mondamin , the spirit of maize.....	<i>baritono</i>
Mishe-Nahma , the King of fishes.....	<i>bass</i>
Father of Minnehaha	<i>bass</i>
The Voice of Ponemah	<i>baritono</i>
Ghosts	<i>soprano and mezzo soprano</i>
The Paleface chief	<i>baritone</i>

Soloists: sopranos, mezzo sopranos, tenor.

Mixed choir without basses.

The action takes place in North America between late 15th and the early 16th century.

Könyvszereplők

Hiawata	<i>tenor</i>
Nokómisz , Hiawata nagyanyja	<i>mezzoszoprán</i>
Minnehaha , Hiawata felesége	<i>mezzoszoprán</i>
Gitcse Manito , Élet Ura	<i>baritone</i>
Madzsekiwisz , Nyugati Szél	<i>baritone</i>
Ajegu , mesélő	<i>baritone</i>
Mondámin , a kukorica szelleme.....	<i>baritone</i>
Mise Náma , a halkirály.....	<i>basszus</i>
Minnehaha apja	<i>basszus</i>
A Ponim hangja	<i>baritone</i>
A kísértetek	<i>szoprán és mezzoszoprán</i>
Sápadtarcúak főnöke	<i>baritone</i>

Szólóhangok: szoprán, mezzoszoprán, tenor.

Vegyeskar basszus szólam nélkül.

Helyszín: Észak-Amerika

Korszak: a 15. század vége, 16. század eleje.

INTRODUCTION

BEVEZETÉS

$\text{♩} = 77$

Voice

P-no

Tenor solo
Tenor szóló *mp*

Should you ask me,
Ha kér-ded, hon-
with the curl - ing
kon - dor füst - jét

6

whence these sto - ries? Whence these leg - ends and tra - di - tions, with the o - dors
nét e mon - da, ré - gi szó - be - széd, le - gen - da, mely er - dők sza -
smoke of wig - wams, with the rush - ing of great riv - ers, with their fre - quent
wig - wa - mok - nak, zú - gó, nagy fo - lyók fu - tá - sát, - s mennyi - dör - gés - ként,

10

of the for - est with the dew and damp of mead - ows,
gá - val á - rad, hord - ja har - ma - tát a rét - nek,
rep - e - ti - tions, and their wild re - ver - ber - a - tions
vad ro - baj - jal sú - rún is - mét - löd - ve zen - dül.

4
13 *mf*

S
as Mint of thun-der in the moun- tains? I should an - swer;
a szik - lák köz - ti vissz - hang? Így szól - nék, így

A
as Mint of thun-der in the moun-tains, in the moun-tains? I should an - swer;
a szik - lák köz - ti vissz-hang, köz - ti vissz-hang? Így szól - nék, így

T
as of thun-der, as of thun-der in the moun-tains, in the moun-tains? I should an - swer; I should an - swer;
Mint a szik - lák, mint a szik - lák, köz - ti vissz-hang, köz - ti vissz-hang? Így szól - nék, így vá - la - szol - nék,

mf

16

S
I should tell you: Mm «From the for - ests and the
vá - la - szol - nék: Mm „Pusz - ta - ság - ból és va -

A
I should an - swer; I should tell you: Mm
vá - la - szol - nék, vá - la - szol - nék: Mm Mm

T
I should tell you, I should tell you: «From the for - ests and the prai - ries, Mm
így szól - nék, így vá - la - szol - nék: „Pusz - ta - ság - ból és va - don - ból, Mm

mf

19

S
prai don - ries, Mm
don - ból, Mm

A
from the great lakes of the North
É - szak- föl - di nagy ta - vak - land,
ról,

T
Mm
Mm

mf

21 *p*

S from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs,
föld - jé - ről az o - zsib - wék - nek, föld - jé - ről a da - ko - ták - nak,

A from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs,
föld - jé - ről az o - zsib - wék - nek, föld - jé - ről a da - ko - ták - nak,

T from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs,
föld - jé - ről az o - zsib - wék - nek, föld - jé - ről a da - ko - ták - nak,

p

22

S from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
hegy - ről, lap - ről és mo - csár - ről, hol a kó - csag, hol su - su - ge

A from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
hegy - ről, lap - ről és mo - csár - ről, hol a kó - csag, hol su - su - ge

T from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
hegy - ről, lap - ről és mo - csár - ről, hol a kó - csag, hol su - su - ge

p

Tenor solo
Tenor szóló

23 *mf*

feeds a - mong the reeds and rush - es. I re - peat them as I heard them
ná - dak, szity - tyók közt ke - res - gél, úgy i - dé - zem hal - lo - más - ból

mf

27

p

from the lips of Na - wa - da - ha, the mu - si - cian, the sweet sing - er.»
 mind - ezt, a - hogy Na - wa - da - ha, é - des dal - nok el - da - lol - ta.”

28

p

S If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
 S ha to - vább is kér - dez - get - nél: „Mondd, ki volt e Na - wa - da - ha?”

A If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
 S ha to - vább is kér - dez - get - nél: „Mondd, ki volt e Na - wa - da - ha?”

T If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
 S ha to - vább is kér - dez - get - nél: „Mondd, ki volt e Na - wa - da - ha?”

29

mf

I should ans - wer your in - quir - ies straight - way in such words as fol - low.
 Kér - dé - sed - re vá - la - szol - va nyom - ban szól - nek ily sza - vak - kal:

33

mp

«In the green and si - lent val - ley, dwelt the sing - er Na - wa - da - ha.
 „Zöl - de - lő, csen - des la - pá - lyon, élt a dal - nok Na - wa - da - ha;
 and be - yond them stood the for - est, stood the groves of sing - ing pine - trees,
 s da - lo - ló fe - nyő - li - get - ként e ze - ken túl áll az er - dő:

37

Round a - bout the In - dian vil - lage spread the mead - ows and the corn - fields,
 hol az in - di - án fá - luc - kát tág me - ző, rét fog - ja kör - be,
 green in Sum - mer; white in Win - ter; ev - er sigh - ing, ev - er sing - ing.
 nyá - ron zöld, te - len - te hó - szin, egy - re zúg és egy - re sut - tog.

41

S

A

T

mf

There he sang of Hi - a - wa - tha, sang the Song of Hi - a - wa - tha, sang his won - drous birth and be - ing.
 Ott da - lolt Hi - a - wa - tá - ról, é - nek - ké zen - dit - ve, mint volt Cso - das szü - le - té - se, lé - te,

There he sang of Hi - a - wa - tha, Hi - a - wa - tha, sang his birth and his
 Ott da - lolt Hi - a - wa - tá - ról, é - nek - ké zen - dit - ve, mint volt, his a -

mf

44

S

A

T

how he prayed and how he fast - ed, how he suf - fered,
 es - dek - lö i - má - ja, böjt - je, fá - ra - doz - va.

be - ing, how he lived, and toiled, and suf - fered, how he suf - fered,
 lé - te, mint kin - lö - dott fá - ra - doz - va, fá - ra - doz - va.

be - ing, how he lived, and suf - fered, how he suf - fered,
 mint volt szü - le - té - se, szü - le - té - se, lé - te,

8
47

S

A

T

that he might ad-vance his peo-ple!»
Va - la - hány törzs bol - do - gu - ljon.

that the tribes of men might pros-per;
hogy a nép jobb sor - sot ér - jen;

f

50 *mp* Tenor solo
Tenor szóló

Ye who love a na - tion's leg - ends, love the bal - lads of a peo - ple,
Ki nek né - pi mon - da tet - szik, ked - vel ré - gi bal - la - dá - kat,
speak in tones so plain and child - like, scarce - ly can the ear dis - tin - guish
Oly tisz - tán, oly gyer - me - kin szól, fül a - lig - ha dön - te - né el

S

A

54

that like voi - ces from a - far off call to us to pause and lis -
mik - nek mesz - si hang - ja mint - ha kény - sze - rit - ne: Allj, fi - gyel -
wheth - er they are sung or spo - ken; - list - en to this In - dian Leg -
dú - dol - ták - e vagy me - sél - ték; ím az in - di - án le - gen -

S

A

57 1. 2.

ten, mezz! *end, da,*

f

to this Song of Hi - a - wa - tha!
Im a Hi - a - wa - ta é - nek.

f

Hi - a - wa - tha! Oo
Hi - a - wa - ta U

f

Hi - a - wa - tha! Oo
Hi - a - wa - ta U

60

rit.

S
To Im this a Song of Hi - a - wa - tha!
To Im this a Song of Hi - a - wa - tha!
wa é - nek.

A
Hi - a - wa - tha! To this
Hi - a - wa - ta Im a
Song of Hi - a - wa - tha!
Song of Hi - a - wa - tha!
wa é - nek.

T
Hi - a - wa - tha! To this
Hi - a - wa - ta Im a
Song of Hi - a - wa - tha!
Song of Hi - a - wa - tha!
wa é - nek.

P
Piano accompaniment with triplets and chords.

THE PEACE-PIPE A BÉKEPIPA

$\text{♩} = 150$

Mezzo soprano solo
Mezzoszoprán szóló

mf

On the Moun - tains of the Prai - rie,
Fönn a Pré - ri Hegy - vi - dé - kén,
Git - che Ma - ni - to, the might - y,
É - let U - ra, a ha - tal - mas

mp

mf

6

on the great Red Pipe - stone Quar - ry,
Vö - rös Pi - pa - kö - bá - nyá - ban,
he the Master of Life, de - scend - ing,
Git - cse Ma - ni - to, a bá - nya

1.

11

2.

on the red crags of the quar - ry stood e -
Vö - rös kö - szirt - jé - re száll - va állt és

16

rect, and called the na - tions, called the tribes of men to - geth - er.
hív - ta mind a né - pét, tör - zse - it mind ösz - sze - hív - ta.

2/4

20

From the red stone of the quarry with his hand he broke
Majd a vörös bánya-kőből le-sza-kí-tott
mould-ed it in-to a pipe-head, filled the pipe with bark
gyur-ta, for mál-gat-ta-uj-ja. Tő-mött a pi

mf 3 U - a - ee U - á - í

mf 3 U - a - ee U - á - í

mf 3 U - a - ee U - á - í

mf 3 U - a - ee U - á - í

25

a frag-ment, and e-rect up-on the
egy da-rab-kát a-zu-tán fel-állt a
of pá-ba wil-low, get,

1. 2.

mf 3 U - a - ee U - á - í

mf 3 U - a - ee U - á - í

mf 3 U - a - ee U - á - í

mf 3 U - a - ee U - á - í

31

moun- tains, smoked the cal - u - met, the Peace- Pipe, as a sig - nal to the
 hegy - re s bé - ke - pi - pát: ka - lu - mé - tet szí - va, jelt a - dott a

U - a - ee
 U - á - í

U - a - ee
 U - á - í

1. Mezzo soprano solo 1. Mezzoszoprán szóló
 2. Gitche Manito 2. Gítese Manito

36

na - tions.
 nép - nek.

mf

O - ver them he stretched
 Jobb ke - zét fő - lé -
 all your strength is in
 Min - den e - ró - tők

41

his right hand, to sub - due their stub - born na - tures, to al - lay their thirst
 бүк tár - ta, hogy ko - nok lá - zuk csi - tit - sa, vad ter - mé - sze - tük
 your un - ion, all your dan - ger is in dis - cord; there - fore be at peace
 az egy - ség, szét - hu - zás - tok csak ve - szélyt szül; fér - je - tek hát ősz -

45

and fe - ver, by the shad - ow of his right hand; spake to them with voice ma - jes - tic
 le - bír - ja, jobb ke - zé - nek ár - nyé - ká - val. S szólt ne - kik ma - gasz - tos han - gon,
 hence - for - ward, and as broth - ers live to - geth - er; I will send a Proph - et to you,
 sze bé - kén, test - vér - ként él - je - tek ez - tán. Pró - fé - tát kül - dök kö - zé - tek

f *mf*

50

as the sound of far-off wa-ters, fall-ing in-to deep a-bys-ses,
 mint-ha mesz-szi sza-ka-dék-ba-öm-lő vi-zek ár-ja zúg-na;
 a De-liver-er of the na-tions, who shall guide you and shall teach you,
 nem-zet-sé-gek meg-vál-tó-ját, ki ben-ne-tek ok-tat, ő-riz,

Gitché Manito

Gitse Manito *mf*

54

warn-ing, chid-ing, spake in this wise: «O my chil-dren! my poor chil-dren!
 be-szél-t pi-ron-gat-va, ő-va: „Gyer-me-ke-im, sze-gény-ké-im,
 who shall toil and suf-fer with you. If you lis-ten to his coun-sels,
 ki ér-te-tek szen-ved és küzd. Ta-ná-csá-nak szót-fo-gad-va

58

Lis-ten to the words of wis-dom, lis-ten to the words of warn-ing, from the Master of Life, who
 hall-já-tok a bölcs be-szé-det, hall-já-tok ez in-tő szó-kat Te-rem-tő-tök a-ja-
 you will mul-ti-ply and pros-per; if his warn-ings pass un-heed-ed, you will fade a-way and
 gya-ra-pod-tok, bol-do-gul-tok; in-tel-mé-re mit sem ad-va el-pusz-tul-tok, tönk-re-

63

made you! I am wear-y of your quar-rels, wea-ry of your wars and bloodsh-ed,
 ká-ról! Un-tat már a ci-vó-dás-tok, vé-res há-bo-rus-ko-dás-tok,
 per-ish! Bathe now in the stream be-fore you, wash the war-paint from your fac-es,
 men-tek. Buk-ja-tok most a fo-lyó-ba min-den har-ci mázt le-mos-ni,

68

wea - ry of your prayers for ven - geance, of your wran - glings and dis - sen - sions;
 bosz - szü - ért es - dó i - má - tok, ö - rö - kös tor - zsal - ko - dás - tok.
 wash the blood - stains from your fin - gers, break the red stone from this quar - ry,
 a vér mocs - kát uj - ja - tok - ról. Tör - je - tek e vö - rös kö - böől,

73

1. 2. *f* 3 3 3 3
 mould and make it in - to Peace - Pipes, take the
 gyúr - já - tok bé - ke - pi - pá - vá! Tép - je -

79

3 3 3 3
 reeds that grow be - side you, deck them with your bright - est
 tek a part - ról ná - dat, é - kes tol - lal dí - szít -

85

3 3 3 3 3 3 3 3
 feath - ers, smoke the cal - u - met to - geth - er, and as broth - ers live hence - for - ward!»
 sé - tek, s ka - lu - mé - tet szí - va e - gyütt, test - vér - ként él - je - tek ez - tán!»

91 *ff*

S And in si-lence all the war-riors broke the red stone of the quar-ry,
Köz-be né-mán min-den har-cos tört a vő-rös kő-szik lá-ból

A *ff* And in si-lence all the war-riors broke the red stone of the quar-ry,
Köz-be né-mán min-den har-cos tört a vő-rös kő-szik lá-ból

T *ff* And in si-lence all the war-riors broke the red stone of the quar-ry,
Köz-be né-mán min-den har-cos tört a vő-rös kő-szik lá-ból

ff

95

S smoothed and formed it in-to Peace-Pipes, broke the long reeds by the riv-er;
s bé-ke-pi-pát gyúrt be-lő-le. Tört a par-ton hosz-szú ná-dat,

A smoothed and formed it in-to Peace-Pipes, broke the long reeds by the riv-er;
s bé-ke-pi-pát gyúrt be-lő-le. Tört a par-ton hosz-szú ná-dat,

T smoothed and formed it in-to Peace-Pipes, broke the long reeds by the riv-er;
s bé-ke-pi-pát gyúrt be-lő-le. Tört a par-ton hosz-szú ná-dat,

99

S and de-part-ed each one home-ward, while the Master of Life, as-cend-ing,
a-zu-tán mind ha-za in-dult. Mig az É-let U-ra föl-kelt,

A and de-part-ed each one home-ward, while the Master of Life, as-cend-ing,
a-zu-tán mind ha-za in-dult. Mig az É-let U-ra föl-kelt,

T and de-part-ed each one home-ward, while the Master of Life, as-cend-ing,
a-zu-tán mind ha-za in-dult. Mig az É-let U-ra föl-kelt,

S
A
T

through the open-ing of cloud- cur - tains, through the door - ways of the heav -
s nyí - ló fel - hõ - fûg - gö - nyén át, é - gi õs - vé - nyén ke - resz -

through the open-ing of cloud- cur - tains, through the door-ways of the heav -
s nyí - ló fel - hõ - fûg - gö - nyén át, é - gi õs - vé - nyén ke - resz -

through the open-ing of cloud- cur - tains, through the door-ways of the heav -
s nyí - ló fel - hõ - fûg - gö - nyén át, é - gi õs - vé - nyén ke - resz -

S
A
T

en, tûl, van-ished from be-fore their fac - es, in the
sü - rû fûst be tûnt e lö - lük. Kõ - rûl -

en, tûl, van-ished from be-fore their fac - es, in the
sü - rû fûst be tûnt e lö - lük. Kõ - rûl -

en, tûl, van-ished from be-fore their fac - es, in the
sü - rû fûst - be tûnt e lö - lük. Kõ - rûl -

S
A
T

smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - na
gõn - gyõ - lõg - te tes - tét Bé - ke - pi - pa,

smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - na
gõn - gyõ - lõg - te tes - tét Bé - ke - pi - pa,

smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - na
gõn - gyõ - lõg - te tes - tét Bé - ke - pi - pa,

116

S

the Puk - wa - na of the Peace-
Bé - ke - pi - pa pak - we - ná -

A

the Puk - wa - na of the Peace-
Bé - ke - pi - pa pak - we - ná -

T

the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!
Bé - ke - pi - pa pak - we - ná - ja.

8

the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!
Bé - ke - pi - pa pak - we - ná - ja.

HIAWATHA'S CHILDHOOD

HIAWATA GYERMEKKORA

Nokomis

Nokómisz *mp*

♩=100

Down-ward through the even - ing twi - light, in the
Fe - le - dés - be tünt i - dők - nek ré - ges-

days that are for - got - ten, in the un - re - mem - bered a - ges, from the full moon fell
ré - gi kor - sza - ká - ban le - zu - hant a te - le - hold - ból, át a köd - ló éj No - ho -

ko - mis, fell the beau - ti - ful No - ko - mis, she a wife, but not a moth - er.
má - lyán. Le - zu - hant a szép No - kó - misz; nő volt már, de még nem asz - szony.

There a - mong the ferns and mos - ses,
S ott, a páf - rá - nyos mo - hák közt,
There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the
Páf - rá - nyos mo - hák közt, pré - ri - li - o - mok al - ján, a ré -
There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the
Páf - rá - nyos mo - hák közt, pré - ri - li - o - mok al - ján, a ré -
There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the
Páf - rá - nyos mo - hák közt, pré - ri - li - o - mok al - ján,

19

S
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
ten, a masz - ko - dé - jen, hold - fény - ben és csil - lag - fény - ben,

A
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
ten, a masz - ko - dé - jen, hold - fény - ben és csil - lag - fény - ben,

T
on a the Mus - ko - day, in the star - light,
a masz - ko - dé - jen, csil - lag - fény - ben,

23

S
fair No - ko - mis bore a daugh - ter called We - no - nah, called We - no - nah,
le - ányt szült bá - jos No - kó - misz, el - ne - vez - te We - no - ná - nak.

A
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called We - no - nah,
le - ányt szült bá - jos No - kó - misz, el - ső le - ányt; s új - szü - lött - je az We - no - na.

T
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called her We - no - nah,
le - ányt szült bá - jos No - kó - misz, el - ső le - ányt; s új - szü - lött - je az a We - no - na.

Nokomis
Nokómisz

27

mp

as the first- born of her daugh- ters. And the daugh- ter of No - ko - mis grew up like the prai- rie
El - ne - vez - te We - no - ná - nak. Fel - ser - dült No - kó - misz lá - nya, mint a li - li - om a

S

A

T

p

p

p

mp

32

li - lies, grew a tall and slen - der mai - den, with the beau - ty
pré - rin; ma - gas, kar - csú ha - ja - don lett; csil - la - gos ég

S

A

T

36

of the moon - light, with the beau - ty of the star - light.
szép - sé - gé - vel, hold - fény szép - sé - gé - vel ál - dott.

S
A
T

39

And No - ko - mis warned her of - ten, say - ing oft, and oft re - peat - ing,
Gyak - ran in - tet - te No - kó - misz; sok - szor is - mé - tel - te, mond - ta:

43

«Oh, be - ware of Mu - dje - kee - wis, of the West - Wind, Mu - dje - kee - wis;
„Ö - riz - kedj, ha Ma - dzse - kí - wisz, a Nyu - ga - ti Szél kö - zel - get.

47

S
lie not down u - pon the mea-dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind
Ne fe - kűdj a rét fű - vé - re, ne haj - longj a li - li - om közt, jő a Nyu - ga -

A
lie not down u - pon the mea-dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind come
Ne fe - kűdj a rét fű - vé - re, ne haj - longj a li - li - om közt, jő a Nyu - ga - ti

T
lie not down u - pon the mea-dow, stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind come
Ne fe - kűdj a rét fű - vé - re, ne haj - longj a li - li - om közt, jő a Nyu - ga - ti

50

S
But she heed - ed not the warn - ing, heed - ed not those words of
De az nem haj - lott a szó - ra, a bölcs sza - vak in - tel -

A
come and harm you!»
ti Szél, meg - ront!»

T
and harm you!»
Szél, meg - ront!»

and harm you!»
Szél, meg - ront!»

mf

Mudjekeewis

Madzsékiwiz

54

wis - dom, and the West- Wind came at eve - ning,
mé - re s jött a Nyu - ga - ti Szél es - te,

mp

mp

57

walk - ing light - ly o'er the prai - rie, wooed her with his
 sé - tált köny - nye - dén a pré - rin, bó - kolt ne - ki

60

words of sweet - ness, wooed her with his soft ca - res - ses,
 lágy sza - vak - kal, bó - kolt gyön - gé - den be - céz - ve.

63

rit. *a tempo* *f*

S
 till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my
 Mig az fi - at szült bú - já - ban, sze - re - lem és bú szü - löt - tét. Így szü - le - tett

A
 till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my
 Mig az fi - at szült bú - já - ban, sze - re - lem és bú szü - löt - tét. Így szü - le - tett

T
 till she bore a son in sor - row, bore a son of love and sor - row. Thus was born my
 Mig az fi - at szült bú - já - ban, sze - re - lem és bú szü - löt - tét. Így szü - le - tett

thus was born the child of won - der;
igy tá - madt e csu - da gyer - mek.

S
Hi - a - wa - tha,
Hi - a - wa - ta,

A
Hi - a - wa - tha,
Hi - a - wa - ta,

T
Hi - a - wa - tha,
Hi - a - wa - ta,

mp

but the daugh - ter of No - ko - mis, Hi - a - wa - tha's
Am - de No - kó - misz le - á - nya, Hi - a - wa - ta

mp

gen - tle mo - ther, in her an - guish died de - ser - ted
ne - mes any - ja, hit sze - gö Nyu - ga - ti Szél - től,

mp

rit. ♩=80

75

S *by the West-Wind, false and faith-less,*
go-nosz Ma - dzse - kí - wisz ál - tal *by the heart-less Mu-dje-kee - wis.*
el - ha - gyat - va, kín - ba holt meg. *p* For her daugh-ter
Lá - nya vesz - tén

A *by the West-Wind, false and faith-less,*
go-nosz Ma - dzse - kí - wisz ál - tal *by the heart-less Mu-dje-kee - wis.*
el - ha - gyat - va, kín - ba holt meg. *p* For her daugh-ter
Lá - nya vesz - tén

T *by the West-Wind, false and faith-less,*
go-nosz Ma - dzse - kí - wisz ál - tal *by the heart-less Mu-dje-kee - wis.*
el - ha - gyat - va, kín - ba holt meg. *p* For her daugh-ter
Lá - nya vesz - tén

ff *p*

8-

80

S *long and loud - ly*
hosz - szan, fen - nen, *wailed and wept the*
jaj - ve - szé - kelt *sad No-ko- mis;*
bús No-kó- misz *«Oh that I were dead!» she mur- mured,*
„Ó, bár len - nék holt! - mo - tyog - ta

A *long and loud - ly*
hosz - szan, fen - nen, *wailed and wept the*
jaj - ve - szé - kelt *sad No-ko- mis;*
bús No-kó- misz *«Oh that I were dead!» she mur- mured,*
„Ó, bár len - nék holt! - mo - tyog - ta

T *long and loud - ly*
hosz - szan, fen - nen, *wailed and wept the*
jaj - ve - szé - kelt *sad No-ko- mis;*
bús No-kó- misz *Wa - ho - no - win!*
„Wa - ho - nó - win!

(8)

85

S *«oh that I were dead, as thou art! No more work, and no more weep - ing,*
 Ó, bár len - nék holt, a - mint te! Töb - bé nem ri - nék, ve széd - nék.

A *«oh that I were dead, as thou art! No more work, and no more weep - ing,*
 Ó, bár len - nék holt, a - mint te! Töb - bé nem ri - nék, ve széd - nék.

T *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!*
 Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!

f

(8)

88

S *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»*
 Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!»

A *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»*
 Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!»

T *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»*
 Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win! Wa - ho - nó - win!»

ff *p*

96

p

Tempo I *Hiawatha*
mp *Hiawata*

104

At the door on sum-mer eve - nings sat the lit - tle Hi - a - wa - tha; heard the whis - pering of the pine - trees,
Nyá - ri éj - jel aj - ta - juk - ban ült a ki - csiny Hi - a - wa - ta. Les - te fe - nyők sut - to - gá - sát,

107

heard the lap - ping of the wa - ters, sounds of mu - sic, words of won - der;
les - te hul - lá - mok ve - ré - sét, cso - dás hang - ját, mu - zsi - ká - ját:

111

said the Pine - trees, said the wa - ter.
szólt a fe - nyő, szólt a hul - lám.

S «Min - ne - wa - wa!» «Mud - way - aush - ka!»
„Min - ne - wa - wa!” – „Mad - wéj as - ka!” –

A «Min - ne - wa - wa!» «Mud - way - aush - ka!»
„Min - ne - wa - wa!” – „Mad - wéj as - ka!” –

T «Min - ne - wa - wa!» «Mud - way - aush - ka!»
„Min - ne - wa - wa!” – „Mad - wéj as - ka!” –

Hiawatha
Hiawata

115

Saw the moon rise from the wa - ter rip - pling, round - ing from the wa - ter,
Lát - ta víz föl - ött a hol - dat, hab - közt fod - ro - zód - va száll - ni;
Saw the rain - bow in the hea - ven, saw the rain - bow in the hea - ven,
Lát - ta más - szor a szi - vár - ványt, lát - ta más - szor a szi - vár - ványt,

117

saw the flecks and sha - dows on it, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis
lát - ta ár - nyas, pety - tyes ar - cát, Sut - to - gott: „Mi az, No - kó - misz?” Jó No - kó - misz így fe -
in the eas - tern sky, the rain - bow, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis
szi - vár - ványt lát - ott az ég - en. Sut - to - gott: „Mi az, No - kó - misz?” Jó No - kó - misz így fel -

Nokomis
Nokómisz

120

ans - wered: «Once a war - rior, ve - ry ang - ry, seized his grand - mo - ther, and
lelt rá: „Egy - szer egy har - cos dú - hé - ben meg - ra - gad - ta ő - reg -
ans - wered: «Tis the heaven of flowers you see there; all the wild - flow - ers of the
elt rá: „Az a vi - rág - ból va - ló ég. Er - dő min - den vad - vi -

124

threw her up in - to the sky at mid - night; right a - gainst the
any - ját s éj - fél - kor az ég - be dob - ta, e - gye - nest a
fo - rest, all the li - lies of the prai - rie, when on earth they
rá - ga, mind a ré - ti li - li - om - szál, mi - helyt el - fony -

128

1. 2.

moon he threw her; 't is her bo - dy that you see there.» bove us.»
 hold - ba dob - ta. Az ő tes - tét lá - tod ott fent.» é - gen.»
 fade and pe - rish, blos - som in that heaven a -
 nyadt a föl - dön, ott vi - rág - zik fönn az

132

Nokomis
 Nokómisz

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo-dah, the co - met,
 Sok min - den - re ta - ní - tot - ta: éj csil - la - ga - it mu - tat - ta, is - ku - dát, az üs - tö - köst is,

Hiawatha
 Hiawata

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo-dah, the co - met,
 Sok min - den - re ta - ní - tot - ta: éj csil - la - ga - it mu - tat - ta, is - ku - dát, az üs - tö - köst is,

mp

135

Ish-koo-dah, with fie-ry tres - ses; showed the Death- Dance of the spi - rits, war-riors with their plumes and war- clubs,
 tűz - u - szá - lyu is - ku - dát is. Kí - sér - te - tek ha - lál - tán - cát, bu - zo - gá - nyos, tol - las had - ként

Ish-koo-dah, with fie-ry tres - ses; showed the Death- Dance of the spi - rits,
 tűz - u - szá - lyu is - ku - dát is. Kí - sér - te - tek ha - lál - tán - cát,

138

flar - ing far a - way to north - ward in the fros - ty nights of Win - ter;
 é - szak fe - le csil - lá - mol - va, je - ges té - li éj - sza - ká - kon.

flar - ing far a - way to north - ward in the fros - ty nights of Win - ter;
 é - szak fe - le csil - lá - mol - va, je - ges té - li éj - sza - ká - kon.

140

showed the broad white road in hea - ven, path - way of the ghosts, the sha - dows,
 Mu - tat - ta a ham - vas ös - vényt: szel - lem - ár - nyak tá - gas út - ját,
 run - ning straight a - cross the hea - vens, crow - ded with the ghosts, the sha - dows.
 a nagy é - gen át - i - ram - lót, szel - lem - ár - nyak - kal zsú - fol - tat.

showed the broad road in hea - ven, path - way of ghosts, and sha - dows,
 Mu - tat - ta a ham - vas ös - vényt: szel - lem - ár - nyak tá - gas út - ját,
 run - ning straight a - cross the hea - vens, crow - ded with the ghosts, the sha - dows.
 a nagy é - gen át - i - ram - lót, szel - lem - ár - nyak - kal zsú - fol - tat.

142

mf

145

♩=120

lagoo
Ajegu *mf*

Then I - a - goo, the great boast - er, he the mar - vellous sto - ry -
 Ek - kor kér - ke - dó A - je - gu: nagy fül - len - tő, me - se -

149

tel - ler; he the tra - veller and the talk - er; he the friend of old No -
mon - dó, mesz - szi tá - ja - kon bo - lyon - gó, No - kó - misz ő - reg ba -

153

ko - mis, made a bow for Hi - a - wa - tha; from a branch of ash he made it, from an
rát - ja, kő - ris- ág - ból va - ló ij - jat ké - szi - Hi - a - wa - tá - nak. Nyíl - vesz -

157

oak - bough made the ar - rows, tipped with flint, and winged with feath - ers, and the
sző - ket tölgy - fa - ág - ból ko - va vé - güt, tol - lal szár - nyast; zsi - ne -

160

cord he made of deer - skin. Then he said to Hi - a - wa - tha: «Go, my
get font szar - vas - in - ból, majd így szólt Hi - a - wa - tá - hoz: „E - redj fi -

164

son, in - to the fo - rest, where the red deer herd to - geth - er, kill for us a fam - ous
am a va - don - ba, s ha ta - lalsz ott szar - vas - csor - dát, lőj ne - künk egy re - mek

Tempo I

168

roe - buck, kill for us a deer with an - tlers!»
gi - met, löjj egy dús- a - gan - csu gi - met!»

mf

171

174

S

mp

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A

mp

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T

mp

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

mp

176 *Hiawatha*
Hiawata *mp*

Hid-den in the al-der-bush-es, there he wait-ed till the deer came,
É-ger-cser-jés-ben-la-pul-va vár-ta míg a gim e-lő-jön,

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a!

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a!

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a!

178

till he saw two ant-lers lift-ed, saw two eyes look from the thi-cket.
míg lá-tott két á-gas szar-vat: két sze-met a sú-rú-ség-ből.

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a!

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a!

Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a!

180

Leaped
Nyíl

as if to meet the ar - row; Ah! the sing -
e - lé u - gor - va, - szok - kent - Ó! a zen -

S
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

182

f

ing, fa - tal ar - row, like a wasp it buzzed and stung him!
gó vég - ze - tes nyíl mint da - rázs zú - gott s be - lé - szúrt.

mp

S
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

mp

Oo U

Oo U

mp

185

S *mf* *mp*

A *mf* *mp*

T *mp* *mf* *mp*

Oo U Ee í Hi - a - wa - tha!
U í a - wa - ta!

mf *mp*

188

S *mp*

A *mp*

T *mp*

From the red deer's hide No - ko - mis
Szar - vas bő - ré -ből No - kó - misz

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

mp

190

made a cloak for Hi - a - wa - tha, from the red deer's flesh No - ko - mis
 kö - penyt varrt Hi - a - wa - tá - nak. Szar - vas - hús - ból dísz - e - bé - det

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

192

made a ban-quet to his ho - nor. All the vil - lage came and feast - ed, all the guests
 ké - szít - tett az ün - ne - pelt - nek. O - da - gyűlt a fa - lu né - pe, di - csér - ték

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!

195 *f*

praised Hi - a - wa - tha, called him Strong- Heart, Soan- ge - ta - ha!
 és el - ne - vez-ték hős szí - vű - szon- ge- ta - há- nak, Called him Loon- Heart,
 S Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 A Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 T Hi - a - wa - tha! Hi - a!

f

198

Mahn- go- tay - see!
 go- téj - szí - nek.

f

Called him Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 Vad szí - vű - mahn- go- téj - szí - nek.

f

Called him Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 Vad szí - vű - mahn- go- téj - szí - nek.

f

Called him Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 Vad szí - vű - mahn- go- téj - szí - nek.

ff

HIAWATHA'S FASTING

HIAWATA BÖJTÖLÉSE

Soprano solo
Szoprán szóló *mp*

$\text{♩} = 180$

You shall hear how Hi - a - wa - tha prayed and fast - ed in
Hall - já - tok most Hi - a - wa - ta va - don - bé - li böj -

5

the for - est, not for great - er skill in hunt - ing,
- tö - lé - sét. Nem kí - vánt ő jobb va - dász - cselet,

S

A

T

mp

Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

mp

Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

mp

Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha
Hi - a - wa - ta, Hi - a - wa - ta!

9

not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it
nem kért győ - zel - mes csa - tá - kat di - cső - sé - get har - co - sok közt, csak a né - pe

f

15

of the peo - ple, for ad - van - tage of the
bol - dog - szá - gát, csak a nem - zet - sé ge

21

mp

First he built a lodge for fast - ing, built a wig - wam in
Kuny - hót é - pí - tett a böjt - ház, wig - wa - mot a va -

na hasz - tions.
nát.

mp

25

the for - est, by the shin - ing Big - Sea - Wa - ter,
- don ár - nyán, fű - nyes Nagy - ten - ger - víz men - tén,

mp

S Big - Sea - Wa - ter, Big - Sea - Wa - ter,
Nagy - ten - ger - víz, Nagy - ten - ger - víz!

A Big - Sea - Wa - ter, Big - Sea - Wa - ter,
Nagy - ten - ger - víz, Nagy - ten - ger - víz!

T Big - Sea - Wa - ter, Big - Sea - Wa - ter,
Nagy - ten - ger - víz, Nagy - ten - ger - víz!

29

in the blithe and pleas-ant Spring- time, in the Moon of Leaves he built it,
kel - le - mes ta - vasz - i - dő - ben, zsen - ge lom - bok é - va - dá - ban.

33

and, with dreams and vi - sions man - y, seven whole days and nights he fast -
S ál - mok - kal, sok lá - to - más - sal, hét nap, hét éj - sza - ka böj -

38

ed.
tölt.

S and, with dreams and vi - sions man - y,
A S ál - mok - kal, sok lá - to - más - sal,
T and, with dreams and vi - sions man - y,
S ál - mok - kal, sok lá - to - más - sal,

43

mp

S On the first day of his fast -
El - só nap - pa - lán a böjt -

A seven whole days and nights he fast - ed.
hét nap, hét éj - sza - ka böj - tölt.

T seven whole days and nights he fast - ed.
hét nap, hét éj - sza - ka böj - tölt.

mp

46

- ing through the leaf - y woods he wan - dered; saw the deer start from the thick - et,
- nek lom - bos er - dőn ván - do - rolt át: ő - zet lá - tott föl - ri - ad - ni,

49

saw the rab-bit in his bur - row, heard the pheas-ant, Be - na, drum-ming, heard the squir - rel, A - dji - dau - mo.
nyú - lat lá - tott föld - ü - reg - ben, hal - lot - ta be - nát, a fű - cánk, A - dzsíd - au - mót is, a mó - kust.

Hiawatha
53 *Hiawata* *mf*

«Master of Life!» he cried, de-spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
„É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?»

mf

57

«Master of Life!» he cried, de-spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
 „É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?”

61 *mp* Soprano solo
Szoprán szóló

On the next day of his fast - ing by the riv - er's brink he wan - dered, through the Mus - ko - day, the mead - ow,
 Má - so - dik nap - ján a böjt - nek vánd - o - rolt fo - lyó - víz part - ján, át a ré - ten, mus - ko - dé - jen,

65

saw the wild rice, Mah - no - mo - nee, saw the blue - ber - ry, Mee - nah - ga, and the straw - ber - ry, O - dah - min.
 s lá - tott vad - rizst, mah - no - mó - nit, lá - tott á - fo - nyát, mi - náh - gát, lá - tott sza - mó - cát, o - dá - mint,

69 *mf* Hiawatha
Hiawata

«Master of Life!» he cried, de-spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
 „É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?”

73

«Master of Life!» he cried, de-spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
 „É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind - e - zek - kel él - nünk?”

77 *Soprano solo*
mp Szoprán szóló

On the third day of his fast - ing by the lake he sat and pon-dered, saw the stur - geon, Nah-ma, leap - ing,
Har-ma - dik nap-ján a böjt - nek tó-par-ton tőp - reng - ve lát - ta wam-pam- gyöngy - ként szór - va csepp-jét,

81
scat - tering drops like beads of wam - pum, saw the yel - low perch, the Sah - wa, like a sun - beam in the wa - ter.
mint bu - kik föl ná - ma tok - hal. Lát - ta úsz - ni nap - su - gár - ként a sü - gért, a sár - ga szá - wát.

85 *Hiawatha*
mf Hiawata

«Master of Life!» he cried, de-spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
„É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind e - zek - kel él - nünk?»

89
«Master of Life!» he cried, de-spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
„É - let U - ra, - szólt ke - ser - gón - Mért kell mind e - zek - kel él - nünk?»

93 *Soprano solo*
Szoprán szóló

On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
Ne - gye - dik nap - ján a böjt-nek fê - lig hunyt szem-mel tü - nó - dött.

99

S
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
Ne - gye- dik nap - ján a böjt-nek fő - lig hunytszem - mel tü - nő - dött.

A
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
Ne - gye- dik nap - ján a böjt-nek fő - lig hunytszem - mel tü - nő - dött.

T
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
Ne - gye- dik nap - ján a böjt-nek fő - lig hunytszem - mel tü - nő - dött.

105

Soprano solo
Szoprán szóló

And he saw a youth ap - proach-ing, dressed in gar-ments green and yel - low,
Egy kö - zel - gö if - jat lá - tott: sár - ga és zöld öl - tö - zék - ben,

109

com - ing through the pur - ple twi-light, through the splen-dor of the sun - set;
jött az es - te bí - bo - rán át, ra - gyo - gó al - kony - su - gár - ban.

113

plumes of green bent o'er his fore - head, and his hair was soft and gold - en.
Hom - lo - kán zöld tol - lak ing - tak, ha - ja a - rany - für - tü, lágy volt.

117

Stand - ing at the o - pen door - way, long he looked at Hi - a - wa - tha,
Kint az aj - tó - rés - ben áll - va so - ká néz - te Hi - a - wa - tát,

121

looked with pit - y and com - pas - sion on his wast - ed form and fea - tures,
néz - te saj - nál - koz - va, szán - va, vész - na tes - tét, arc - vo - ná - tát,

125

and, in ac - cents like the sigh - ing of the South - Wind in the tree - tops, said he,
s úgy, a - hogy a dé - li szél fúj só - haj - tón a lom - bok or - mán, meg - szó - lalt:

129 *mf* Mondamin
Mondámin

«O my Hi - a - wa - tha! All your prayers are heard in heav - en, for you pray not like the oth - ers;
„O Hi - a - wa - tám, el - ju - tott i - mád az é - gig, mert i - mád - ban nem kí - ván - tál

132

not for great - er skill in hunt - ing, not for tri - umph in the bat - tle, but for prof - it
úgy mint má - sok, jobb va - dász - cselt. Csa - tán va - ló győ - ze - del - met, csak a né - ped

135

of the peo - ple, for ad - van - tage of the
bol - dog - szá - gát, csak a nem - zet - sé - gek

138

na - tions. From the Master of Life de - scend - ing, I, the friend of man, Mon - da - min,
hasz - nát. Én Mon - dá - min, Ég U - rá - tól szál - lott em - be - rek ba - rát - ja,

141

come to warn you and in - struct you, how by strug - gle and by la - bor you shall gain what you have prayed for.
jöt - tem in - tő ok - ta - tás - sal: hogy fo - god harc, mun - ka á - rán azt el - nyer - ni, mit ki - ván - tál.

144

Rise up from your bed of branch - es, rise, o youth, and wres - tle with me!
Kelj föl if - jú, jer bi - rok - ra! Kelj föl if - jú, jer bi - rok - ra!"

147 $\text{♩} = 100$ *mp*

S *mp* *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

A *mp* *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

T *mp* *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

Hi - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

mp

149 *Hiawatha* *Hiawata* *mf*

mf So they wres - tled there to - geth - er wres - tled of the sun - set,
Csak bir - kóz - tak, huz - a - kod - tak nap - nyug - ta fê - nyé - ben.

mf So they wres - tled there to - geth - er in the glo - ry of the sun - set,
Csak bir - kóz - tak, huz - a - kod - tak a nap - szál - lat dics - kő - ré - ben.

S *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

A *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

T *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

Hi - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

and the more they strove and strug - gled, strong - er still grew Hi - a -
És a - hogy to - vább csa - táz - lak Hi - a - wa - ta úgy e -

and the more they strove and strug - gled, strong - er still grew Hi - a - wa - tha;
És a - hogy to - vább csa - táz - lak Hi - a - wa - ta úgy e - rö - sült,

S
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

wa - tha; till the dark - ness fell a - round them, and
rö - sült, mig az éj nem hullt kö - ré - jük, biz

the mig dark - ness fell a - round them, and the her dig - on, the
mig éj nem hullt kö - ré - jük, a - med - su- su-

S
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

155 *f*

the her - on, the Shuh- shuh- gah, and the her - on,
a kó - csag, a - med - dig su- su- ge kó - csag

Shuh- shuh- gah, and the her - on, the Shuh- shuh- gah,
ge kó - csag, a - med - dig su- su- ge kó - csag

S
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

Hi - a!
Hi - a!

Hi - a!
Hi - a!

Hi - a!
Hi - a!

Soprano solo
Szoprán szóló

157

gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a scream of pain and fam - ine.
É - les fáj - da - lom je - lé - ül pa - na - szos jaj - szót nem ej - tett.

♩=180 *mf* Mondamin Szoprán szóló

159

«'T is e - nough!» then said Mon - da - min, smil - ing up - on Hi - a - wa -
„E - lég! - szólt Mon - dá - min ek - kor, s mo - soly - gott Hi - a - wa - tá -

164

Mondamin
Mondámin

tha, ra: «but to - mor - row, when the sun sets,
ra: - Ám - de hol - nap al ko - nyat - kor

168

I will come a - gain to try you.»
jö - vök is - mét, vár a pró - ba!"

mp

172

mp *Soprano solo*
Szoprán szóló

On the mor - row and the next day, when the sun through heaven de - scend - ing, came Mon - da -
Más - nap és kö - vet - ke - ző nap a - mi - dőn a fény ko - rong - ja jött Mon - dá -

175

- min for the tri - al.
- min küz - de - lem - re.

Thrice they wres - tled there to - geth -
És tu - sáz - tak há - rom íz -

mp

Mon - da - min
Mon - dá - min!

Mon - da - min
Mon - dá - min!

Mon - da - min
Mon - dá - min!

Mon - da - min
Mon - dá - min!

Mon - da - min
Mon - dá - min!

Mon - da - min
Mon - dá - min!

179

- er till the dark-ness fell a - round them, till the her - on, the Shuh - shuh - gah,
- ben, míg az éj nem hullt kö - ré - jük, míg a kék su - su - ge kó - csag

$\text{♩} = 110$

3 3 3

183

ut - tered her loud cry of fam - ine, and Mon - da - min paused to lis - ten. And he cried,
é - hes jaj - sza - vát si - kong - ta, s Mon - dá - min meg - állt fi - gyel - ni. S fel - ki - ál - tott:

3 3 3 3 3 3 3 3

♩=80 *Mondamin*
mf *Mondámin*

186

«O Hi - a - wa - tha! Brave - ly have you wres - tled with me, and the Master
„Hi - a - wa - ta, bir - kóz - tál ve - lem me - ré - szen! É - let U -

mf

189

of Life, who sees us, he will give to you the
ra lát - va mind - ezt té - ged mél - tat győ - ze -

192

f tri - umph! *mp* Make a bed for me to lie in, where the
lem - re! Ké - szits majd fe - küd - nöm á - gyat, ott, a -

f *mp*

196

rain may fall up - on me, where the sun may come and warm me; strip these
hol nap - fény me - len - get; vesd le tar - ka öl - tö - zé - kem, vesd a

200

gar-ments, green and yel - low, lay me in the earth, and make it
 len - ge tol - lak é - két, fek - tess föld - be s tedd fő - löt - tem

204

soft and loose and light a - bove me. Let no hand dis - turb my slum - ber,
 lágy - gyá, könny-nyű - vé, pu - há - vá. Kéz ne há - bo - rit - sa ál - mom,

208

till I wake, and start, and quick - en, till I leap in - to the sun - shine»
 mig é - led - ve éb - re - dek majd, s ki-szö-köm a nap - ra is - mét.”

212

Nokomis
mp Nokómisz
 and thus say-ing, he de - part - ed. On the mor-row came No - ko - mis, on the
 Így szólt és el-tűnt e - lő - le. Más-nap reg - gel jött No - kó - misz. He - te -

216

seventh day of his fast - ing, came with food for Hi - a - wa - tha, came im - plor - ing and be -
 dik nap-ján a böjt - nek e - le - ség - gel jött, kö - nyör - gött, sir - va jött Hi - a - wa -

221

wail- ing, lest his hun - ger should o'er-come him, lest his fast - ing should be fa - tal.
 tá - hoz, ne - hogy az éh - ség le - bir - ja, böjt - je vég - zet - té ne vál - jon.

226 *Soprano solo*
mf Szoprán szóló

And be - hold! the young Mon - da - min, stood and beck-oned at the door - way.
 S meg - jött Mon - dá - min, az if - jú, állt az aj - tó - rés - ben, in - tett,

230 *p* *mp*

And as one in slum - ber walk - ing, pale and hag-gard, but un-daunt - ed, from the wig - wam
 mi - re mint az al - va - já - ró, wig - wam - já - ból Hi - a - wa - ta sá - pad - tan, vész -

235 *f*

Hi - a - wa - tha came and wres - tled with Mon - da - min - min.
 nán, de bát - ran ment s bir - kó - zott Mon - dá - min - nal.

238 $\text{♩} = 100$ *mp*

S *mp* *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

A *mp* *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

T *mp* *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

mp

240 *Hiawatha* *mf*
Hiawata

Mondamin *mf* *Sky and for - est reeled to - geth - er; strong heart leaped with - in him,*
Mondámin *Er - dö, ég ve - lük ke - ren - gett. Szi - ve majd ki - ug - rott,*

Sky and for - est reeled to - geth - er; and his strong heart leaped with - in him,
Er - dö, ég ve - lük ke - ren - gett. E - rös szi - ve majd ki - ug - rott,

S *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

A *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

T *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a - wa - tha! *Hi* - a!

mf

242

as mint - the ha há - geon leaps and bo - strug - gles in a net to break its
 tok - hal hány - ko - lód - na,

as mint - the ha há - geon leaps and bo - strug - gles in a net to break its mesh - es.
 tok - hal hány - ko - lód - na, ráng - na.

S
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta!

A
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta!

T
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta!

Hi - a!
 Hi - a!

244

Like a ring of fire a - round him blazed and flared
 Tűz - zes gyű - rű - ként ra - gyog - va, láng - and ban é -

a ring of fire a - round him blazed and flared the red
 Tűz - gyű - rű - ként ra - gyog - va, láng - ban é - gett lát -

S
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta!

A
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta!

T
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - ta!

Hi - a!
 Hi - a!

246 *Soprano solo* ***f*** ***p***
Szoprán szóló

the red ho - ri - zon, Sud - den - ly up - on the green - sward
gett lát - ha - tá - ruk. S hir - te - len a pá - zsit zöld - jén

ho - ri - zon,
ha - tá - ruk.

S
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

A
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

T
Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta!

f ***p***

250

all a - lone stood Hi - a - wa - tha, and be - fore him breath - less, life - less, lay the youth, with
e - gye - dül állt Hi - a - wa - ta: s ott fe - küdt e - lőt - te bé - nán, ron - gyo - san fe -

f ***p*** ***f*** ***p***

255

hair di - shev - elled, dead he lay there in the sun - set.
küdt az if - jú, al - ko - nyi su - gár - ban, hol - tan.

f ***p*** ***f*** ***p***

mp

And vic - to - rious Hi - a - wa - tha made the grave as he com - mand - ed,
 És a győz - tes Hi - a - wa - ta ké - szí - tett sírt, - mint í - gér - te, -

laid him in the earth, and made it soft and loose and light a - bove him;
 s el - han - tol - va tet - te föld - jét könnyű - vé, lágy - gyá, pu - há - vá.

mf

and the her - on, the Shuh - shuh - gah, from the mel - an - chol - y moor - lands,
 Míg a kék su - su - ge kó - csag a bu - son - gó in - go - vány - ról

gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a cry of pain and an - guish!
 kin - ja gyöt - rel - mes je - lé - ül pa - nasz - ló han - gon ja - jon - gott.

mp

Day by day did Hi - a - wa - tha go to wait and watch be - side it; kept the dark mould soft a -
 Nap mint nap ment és vir - rász - tott sir - ja mel - lett Hi - a - wa - ta. Bar - na föld - jét tet - te

mp

279

bove it, kept it clean from weeds and in - sects. Till at length a small green feath - er
 lágy-gyá, fé - reg - től, gyom - tól meg - óv - ta. Vé - gül - is egy ki - csi zöld toll

284

from the earth shot slow-ly up - ward, then an-oth - er, and an-oth - er, and be-fore the Sum-mer
 nőtt ki hir - te - len a föld - ből, az - tán má - sik, egy - re má - sik, s vé - ge sem volt még a

289

mf
 end - ed stood the maize in all its beau - ty, with its shin - ing robes a - bo - ut it,
 nyár - nak, állt a ku - ko - ri - ca: pom - pás, di - szes - fé - nyű kön - tö - sé - ben,

293

robes a - bo - ut it, and its long, soft, yel - low tress - es; and in rap - ture Hi - a - wa - tha
 kön - tö - sé - ben, hosz - szú, pu - ha, sár - ga haj - jal. Hi - a - wa - ta fel - ki - ál - tott

Hiawatha
Hiawata

f

cried a - loud, a - loud, «It is Mon-da - min! Yes, the friend of man, Mon - da - min!»
 lel - ken - dez - ve: „Ez Mon-dá - min! Ö, az em - be - rek ba - rát - ja!”

f

♩=180

Soprano solo

mp Szoprán szóló

And still lat - er, when the Au - tumn changed the long, green leaves to yel - low, and the soft
 Ké - söbb ősz - szel, hogy a hosz - szú zöld le - vél mind sár - ga lett már, és a lágy,

and juic - y ker - nels grew like wam - pum hard and yel -
 ned - ves ma - gok mint wam - pam - gyöngy, ke - mény - re ér -

mp

juic - y ker - nels juic - y ker - nels
 a ned - ves ma - gok a ned - ves ma - gok

mp

juic - y ker - nels juic - y ker - nels
 a ned - ves ma - gok a ned - ves ma - gok

mp

juic - y ker - nels juic - y ker - nels
 a ned - ves ma - gok a ned - ves ma - gok

313

- low, then the rip-ened ears he gath-ered, gave the first Feast of Mon-da-min,
 - tek, telt csö-vü-ket ősz-sze-gyűjt-ve, így szer-zett tort Mon-dá-min-nak.

mf and made known un - to the peo - ple this new gift
 Így mu - tat - ta meg a nép - nek A Szel-lem

f of the Great Spir - it.
 a - do má - nyát!

mf and made known un - to the peo - ple this new gift
 Így mu - tat - ta meg a nép - nek A Szel-lem

f of the Great Spir - it.
 a - do má - nyát!

mf and made known un - to the peo - ple this new gift
 Így mu - tat - ta meg a nép - nek A Szel-lem

f of the Great Spir - it.
 a - do má - nyát!

321

HIAWATHA'S FISHING

HIAWATA HALÁSZATA

rubato *Soprano solo* *Szoprán szóló* $\text{♩} = 90$ *mp*

Forth up-on the Git-che Gu - mee,
Ki - fe-lé a Git-cse Ga - min,

7
on the shin - ing Big- Sea- Wa - ter, with his fish - ing- line of ce - dar, of the twist - ed bark of
Nagy- ten-ger- víz fe - nyes ár - ján, céd-rus - ból so - dort zsi - nór- ral, céd-rus- háncs hor-gász- zsi-

12
ce - dar, in his birch ca - noe ex - ult - ing all a - lone went Hi - a - wa - tha.
nór - ral nyír - fa - csó - nak - já - ba vi - gan, egy-e - dül ment Hi - a - wa - ta.

17

On the white sand of the bot - tom lay the mon - ster Mi-she- Nah-ma,
Lent a viz - fe - nék ho-mok - ján fe - küdt a nagy Mi - se Ná - ma,

S
A
T

p
Qoh
U

21

lay the stur - geon, King of Fish - es; through his gills he breathed the wa-ter,
a Nagy hal - ki - rály, a Tok - hal. Ko - pol - tyu - ja vi - zet szí - vott,

S
A
T

p
Qoh
U

25

with his fins he fanned and win - nowed, with his tail he swept the sand - floor.
 u - szo - nya csap - dos - va len - gett, far - ka a fő - vényt ső - pőr - te.

29

There he lay in all his ar - mor; on each side a shield to guard him, plates of bone with spines pro-ject-ing
 Ott fe- küdt fegy - ver - ze - té - ben: min-den ol - da - lán egy pajzs-zsal, hom - lo - kán csont - vér - te - zet-tel.

33

paint - ed was he with his war - paints, stripes of yel - low, red, and az - ure;
 Har - ci szí - nek - kel be - fest - ve: sár - ga, rőt, a - zúr - csi - kok - kal.

p

S
Ooh
Ú

A
Ooh
Ú

T
Ooh
Ú

37

and he lay there on the bot - tom, as a - bove him Hi - a - wa - tha
 Ott fe-küdt a viz - fe - né - ken. Mig fõ - lé - je Hi - a - wa - ta

S
A
T

41

in his birch ca-noe came sail - ing, with his fish - ing - line of ce - dar.
 nyir - fa - ke - nu - ján kö - zel - gett, céd - rus - háncs hor - gász - zsi - nór - ral.

46

mf Hiawatha
mf Hiawata

«Take my bait,» cried Hi - a - wa - tha, dawn in - to the depths be -
 „Kapt el hor - go - mat!” - ki - ál - tott le - fe - lé a viz - fe -

S
A
T

Ah
A
mf
Ah
A
mf

50

neath him, «Take my bait, O Stur - geon, Nah - ma! Come up from be - low the wa - ter,
 nék - re, „Kapt el hor - gom, Mi - se Ná - ma! Gye - re föl a víz - fe - nék - ről.

(8)

55

Soprano solo
Szoprán szóló

let us see which is the strong - er!» And he dropped his line of ce - dar
 Lás - suk csak, me - lyönk e - ró - sebb!» Át - tet - szó vi - zen ke - resz - túl

(8)

59

through the clear, trans - par - ent wa - ter, wait - ed vain - ly for an an - swer.
 be - dob - ta hor - gász - zsi - nór - ját, ám - de vá - laszt hasz - ta - lan várt.

S
A
T

63 *mp*

Qui - et lay the stur-geon, Nah-ma, fan - ning slow - ly in the wa - ter,
Csak fe-küdt lent Mi - se Ná - ma, le - gye - zett a víz - ben las - san,

p
 Ooh
 U

S
A
T

mp

67

look - ing up at Hi - a - wa - tha, listen - ing to his call and clam - or;
s nē - zett fel Hi - a - wa - tá - ra; les - te lár - má - zó hí - vá - sát,

S
A
T

71

his un - nec - es - sar - y tu - mult, till he wea - ried of the shout - ing;
cél - ta - lan ki - ál - to - zá - sát, mig a han - gja el nem fá - radt.

75

and he said to the Ke - no - zha, to the pike, the Mas - ke - no - zha,
És ek - kor ke - nó - zát hív - ta, csu - ka - mas - ke - no - zát hív - ta:

78 *Mishe-Nahma*
Mise Náma

«Take the bait of this rude fel - low, break the line of Hi - a - wa - tha!»
„Kapt el e vad fic - kó hor - gát! Gye - re zsi - nór-ját sza - kitsd szét!”

p
S *Ooh*
A *Ooh*
T *Ooh*

82 *Soprano solo*
Szoprán szóló

Full of scorn was Hi - a - wa - tha when he saw the fish rise up-ward, saw the pike, the Mas - ke - no - zha,
Meg - dü - hō - dött Hi - a - wa - ta a föl - ú - szó csu - ka lát - tán, a - hogy lát - ta mas - ke - nó - zát.

Mm
S *Mm*
A *Mm*
T *Mm*

8

Hiawatha
f Hiawata

88

and he shout - ed through the wa - ter, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
A viz - á - ron át - ki - ál - tott „Í - sze, Í - sze! Szé - gyen, szé - gyen!

(8)

92

You are but the pike, Ke - no - zha, you are not the King of Fish - es!»
Te csu - ka - ke - nó - za vagy csak, hisz te nem a hal - ki - rály vagy!'''

S

A

T

mp Ah Á

mp Ah Á

mp Ah Á

f

8

$\text{♩} = 90$ *Soprano solo*
96 *mp* Szoprán szóló

Reel - ing down - ward to the bot - tom sank the pike in great con - fu - sion,
A csu - ka i - jedt - za - var - tan fo - rog - va bu - kott a mély - be,

mp

100

and the might - y stur-geon, Nah-ma, said to U - gud-wash, the sun-fish, to the bream, with scales of crim-son,
 s a ha - tal - mas Mí - se Ná-ma szólt nap-hal-hoz, a - gad-wes-hez, A kar - ma - zsin- pik - ke-lyes-hez:

Mishe-Nahma
 Mise Náma

104

«Take the bait of this great boast - er, break the line of Hi - a - wa - tha!»
 „Kapt el e nagy - szá - jú hor - gát! Gye - re, zsi-nór-ját sza-kítsd szét!”

S
 A
 T

Ooh
 Ű
 Ooh
 Ű
 Ooh
 Ű

♩=110 Soprano solo
 Szoprán szóló

108

But when Hi - a - wa - tha saw him slow - ly ris-ing through the wa-ter, lift - ing up his disk re - ful-gent,
 Mí - dőn Hi - a - wa - ta lát-ta e - mel-ked-ni őt a víz-ben, lát - ta tűn - dők - lö ko-rong - ját,

S
 A
 T

Mm
 Mm
 Mm
 Mm
 Mm
 Mm

8

f Hiawatha
Hiawata

114

loud he shout - ed in de - ri - sion, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
har - sány gúny - nyal rá - ki - ál - tott: „Í - sze, Í - sze! Szé - gyen, szé - gyen!

(8)

118

You are U - gud - wash, the sun - fish, you are not the King of Fish - es!»
Te a nap - hal vagy, a - gad - wes, hisz te nem a hal - ki - rály vagy!»

S

A

T

mp Ah
Ah
Ah
Ah

f

8

$\text{♩} = 90$

122 *mp* Soprano solo
Szoprán szóló

Slow - ly down - ward, waver - ing, gleam - ing, sank the U - gud - wash, the sun - fish,
Szállt le a - gad - wes, a nap - hal; és Ná - ma, a Tok - hal is - mét

mp

126

and a - gain the stur-geon, Nah - ma, heard the shout of Hi - a - wa - tha,
 hal - lot - ta fent -ről a lár - mát, Hi - a - wa - ta ki - hí - vá - sát,

129

$\text{♩} = 180$
f

the un - nec - es - sar - y tu - mult, ring - ing far a - cross the wa - ter. From the white sand of the bot - tom
 cél - ta - lan ki - ál - to - zá - sát, mesz - szí vissz - hang - ként a víz - ben. Len - tről, a fe - hér ho - mok - ról,

133

ff

up he rose with an - gry ges - ture, in his wrath he dart - ed up - ward,
 dü - hő - sen moz - dul - va kelt föl. Fel - szö - kött, dü - hős ha - rag - gal;

137

o - pened his great jaws, and swal - lowed both ca - noe and Hi - a - wa - tha.
 s nagy szá - ját tát - va be - kap - ta nyir - ke - nus - tól Hi - a - wa - tát.

141

♩=80

mp

Down in - to that dark - some cav - ern
 A száj ső - tét o - dú - já - ba

147

plunged the head-long Hi - a - wa - tha, found him - self in
 fe - jest zu - hant Hi - a - wa - ta. Vak - ső - tét - ben,

153

ut - ter dark - ness, groped a - bout in help - less won - der, till he felt a
 meg - le - pet - ten, e - set - len kö - rül - ma - tat - va nagy ve - rő szi -

157 *f*

great heart beat - ing, throb - bing in that ut - ter dark - ness.
vet ta - pin - tott, lük - te - in tést a vak - sö - tét - ben.

162 *mp* $\text{♩} = 100$

S *mp* Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - ta!

A *mp* Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - ta!

T *mp* Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - ta!

165 *mp*

And he smote it in his an - ger, with his fist, the heart of Nah - ma,
Es dü - hé - ben o - da - vá - gott ök - lé - vel a hal szi - vé - re:

S *mp* Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - ta!

A *mp* Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - ta!

T *mp* Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Hi - a - wa - ta! Hi - a! Hi - a! Hi - a - wa - ta!

168

felt the might - y King of Fish - es shud - der through each nerve and fi - bre.
 bor - za - dály rán - tot - ta görcs - be nagy hal - ki - rály min - den iz - mát,

S *Hi - a - wa - tha!*
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!
 Hi - a!
 A *Hi - a - wa - tha!*
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!
 Hi - a!
 T *Hi - a - wa - tha!*
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!
 Hi - a!

170

f
 And the stur - geon, Mi - she- Nah - ma, gasped and quiv - ered in the wa - ter;
 És zi - hält a tok - hal Ná - ma, resz - ke - tett a víz - ben, az - tán

S *Hi - a - wa - tha!*
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!
 Hi - a!
 A *Hi - a - wa - tha!*
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!
 Hi - a!
 T *Hi - a - wa - tha!*
 Hi - a - wa - ta! Hi - a!
 Hi - a!

173 $\text{♩} = 90$ *mp*

then was still, and drift-ed land - ward till he grat-ed on the peb - bles.
csend-ben sod - ró - dott az ár - ral, míg ka-vics-ra nem csi - kor - dult.

ff *mp*

178 $\text{♩} = 180$

And the wild and clam - orous sea- gulls toiled with beak and claws to - geth - er;
És a lár - más, vad si - rá - lyok küsz - köd - tek csőr - rel, ka - rom - mal,

182

made the rifts and o - penings wid - er in the might - y
szé - le - sebb nyí - lást csi - nál - va Ná - ma nagy bor -

185

ribs of Nah - ma, and És from per - il and from pris - on,
dã - i men - tén. És a fog - ság - ból, a vész - ból

188

from the bod - y of the stur - geon, they re - leased my Hi - a - wa - tha,
Tok - hal tes - te o - dú - já - ból, kí - men - tet - ték Hi - a - wa - tát.

192

♩=100
mp

they re - leased my Hi - a - wa - tha. Three whole days and nights al - ter - nate old No -
kí - men - tet - ték Hi - a - wa - tát. Nyúz - ták há - rom éj - jel, nap - pal, hol si -

196

ko - mis and the sea - gulls stripped the oil - y flesh of Nah - ma, till the waves washed through the
rál - yok, hol No - kó - misz o - la - jos hu - sát a hal - nak, míg bor - dá - in víz csa -

201

rit.

rib - bones, till the waves washed through the rib - bones, till the sea - gulls came no long - er,
pott át, míg bor - dá - in víz csa - pott át, míg a si - rály - csa - pat el - szállt

206 $\text{♩} = 90$
mp

and up - on the sands lay noth - ing but the skel - e - ton of Nah - ma.
 s nem ma-radt a ho - mok-par - ton más e - gyéb, csak Ná - ma vá - za.

S *p*
 Ooh
 Ű

A *p*
 Ooh
 Ű

T *p*
 Ooh
 Ű

mp

210

8

HIAWATHA'S WOOING HIAWATA LÁNYKÉRÉSE

♩=100

Minnehaha
Minnehaha *mp*

Hiawatha
Hiawata *mp*

«As un - to the bow the
„Mint az ijj- i deg az

p *mp*

6

cord is, so un - to the man is wom - an; though she bends him, she o - beys him, though she
ijj - hoz, kell a fér - fi - nak az asz - szony: bár haj - lít - ja, an - nak en - ged. Bár fe -

10

draws him, yet she fol - lows; use - less each with - out the o - ther!» Thus the
szi - ti, vé - le pen - dül, egy - más nél - kül mit sem ér - nek.” If - jú

f *f*

13

youth-ful Hi - a - wa - tha said with - in him - self and pon - dered, much per - plexed by var - ious feel - ings, list - less,
 Hi - a - wa - ta e - kęp tőp - ren - gett ma - gá - ban foly - vást; lel - két föl - ka - var - ta mély - en fě - lénk

16

long - ing, hop - ing, fear - ing, dream - ing still of Min - ne - ha - ha, of the love - ly Laugh - ing
 vágy, kő - zőny, re - mény - ség. Ka - ca - gó Víz volt az ál - ma, a - ma da - ko - ták ho -

19

Wa - ter; in the land of the Da - co - tahs.
 ná - ból va - ló bá - jos Min - ne - co ha - ha.

♩=66

21 *mf*

S
Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha to the land of the Da - co - tahs,
Így in - dult el Hi - a - wa - ta mesz - szí da - ko - ták ho - ná - ba,

A
mf
Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha to the land of the Da - co - tahs,
Így in - dult el Hi - a - wa - ta mesz - szí da - ko - ták ho - ná - ba,

T
mf
Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha to the land of the Da - co - tahs,
Így in - dult el Hi - a - wa - ta mesz - szí da - ko - ták ho - ná - ba,

mf

22

S
to the land of hand - some wom - en; through in - ter - mi - na - ble for - ests,
a csi - nos lá - nyok ho - ná - ba; át a mér - he - tet - len er - dőn,

A
to the land of hand - some wom - en; through in - ter - mi - na - ble for - ests,
a csi - nos lá - nyok ho - ná - ba; át a mér - he - tet - len er - dőn,

T
to the land of hand - some wom - en; through in - ter - mi - na - ble for - ests,
a csi - nos lá - nyok ho - ná - ba; át a mér - he - tet - len er - dőn,

23

father of Minnehaha
Minnehaha apja *mp*

At the door - way
Wig - wam - já - nak
mak - ing ar - row-
nyil - hegy et - fent

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
át a zaj- nem- jár - ta csen - den.

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
át a zaj- nem- jár - ta csen - den.

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
át a zaj- nem- jár - ta csen - den.

mp

25

of his wig - wam sat the an - cient Ar - row- mak - er, sat the love - ly Min - ne - ha - ha,
aj - ta - já - ban ült a nyil - ké - szí - tő mes - ter: ült le - á - nya: Ka - ca - gó - Viz,
heads of jas - per, at his side, in all her beau - ty,
jás - pis - kö - böl, és mel - let - te ra - gyo - gó - an

30

sat his daugh - ter; Laugh - ing Wa - ter.
ült a bá - jos Min - ne - ha - ha.

Minnehaha
Minnehaha

36 *mp*

She was think - ing of a hunt - er, young and tall and ver - y hand - some,
A lány egy va - dász - ra gon - dolt de - li, szá - las if - ju volt az.

40

who one morn - ing, in the Spring - time, came to buy her fa - ther's ar - rows.
Jött egy ta - vasz - tá - ji reg - gel, aty - já - hoz jött nyi - lat ven - ni.

44 *mf*

Through their thoughts they heard a foot - step, heard a rus - tling in the branch - es,
S lám, tű - nő - dé - sük - re lép - tek, á - gak ne - sze - zé - se hal - lik
with the deer up - on his shoul - ders, sud - den - ly from out the wood - lands
ar - cán, hom - lo - kán ki - gyúl - va, hir - te - len a ren - ge - teg -ből

48

and with glow - ing cheek and fore - head,
és vál - lá - ra ve - tett öz - zel,
Hi - a - wa - tha stood be - fore them.
e - lé - jük lép Hi - a - wa - ta.

1. 2.

Tempo I

53

mp

Yes, as in a dream she lis - tened to the words of Hi - a - wa - tha, as he
I - gen, mint - ha ál - mot lát - na, úgy fű - lelt Hi - a - wa - tá - ra: gyer - mek -

57

talked of old No - ko - mis, who had nursed him in his child - hood,
ko - ri daj - ká - já - ról, vén No - kó - misz - ról mi - ket mond;

61

and of hap - pi - ness and plen - ty in the land of the O - jib - ways.
mint be - szé - li bol - dog - szá - gát O - zsib - wé - jek gaz - dag föld - jén.

Hiawatha

Hiawata

mp

65

«Af - ter man - y years of war - fare, man - y years of strife and blood - shed,
„Hol sok á - dáz vér - on - tás - sal zaj - lott har - cos é - vek mul - tán

67 *Minnehaha*
Minnehaha

there is peace between the O - jib - ways and the tribe of the Da - co - tahs.» Thus con - tin - ued
vég - re bé - kes - ség van is - mét O - zsib - wé - jek s da - ko - ták közt.» Ily - mó - don szólt

70 *Hiawatha*
Hiawata

Hi - a - wa - tha, and then add - ed, speak - ing slow - ly, «That this peace may
Hi - a - wa - ta, az - tán hoz - zá - fűz - te hal - kan: „Hogy a bé - ke

73

last for - ev - er, and our hands be clasped more close - ly, and our hearts be more u - nit - ed,
meg - ma - rad - jon, hogy ke - zünk ősz - szébb fo - nód - jon, hogy szí - vünk e - gyütt do - bog - jon,

76

give me as my wife this maid - en, Min - ne - ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, love - liest of Da - co - tah wom - en!»
en - gedd hoz - zám Min - ne - ha - hát, Da - ko - ták leg - szebb le - á - nyát, Min - ne - ha - hát, hit - ve - sem - nek.”

♩=120

father of Minnehaha

mp Minnehaha apja

79

And the an - cient Ár - row - mak - er paused a mo - ment ere he an - swered,
 És az ő - reg nyil - ké - szí - tő, vá - la - szát fon - tol - va csend - ben,
 smoked a lit - tle while in si - lence, and made an - swer ver - y grave - ly:
 szí - vott e - gyet a pi - pá - ján; eny - nyit mon - dott nagy - ko - mo - lyan:

83

«Yes, if Min - ne - ha - ha wish - es; Let your heart speak, Min - ne - ha - ha!»
 „Le - gyen, hogy - ha ő kí - ván - ja; szólj szí - ved sze - rint le - á - nyom!”

88

Minnehaha
Minnehaha *mp*

And the love - ly Laugh - ing Wa - ter
 Bá - jos Ka - ca - gó Víz ek - kor

93

seemed more love - ly as she stood there, nei - ther will - ing nor re - luc - tant, as she went
 még sok - kal - ta bá - jo - sabb lett, a - hogy ment Hi - a - wa - tá - hoz, sem nem fut -

98 *mf*

to Hi - a - wa - tha, soft - ly took the seat be - side him, while she said, and blushed to say it,
 va, sem sza - bód - va; meg - szó - lalt s pi - rul - va mond - ta: „Légy a hit - ve - sem, kö - vet - lek!”
 Thus it was he won the daugh - ter of the an - cient Ar - row - mak - er,
 így kér - te meg Hi - a - wa - ta ő - reg nyil - ké - szí - tő lá - nyát,

mf

103 1.

«I will fol - low you, my hus - band!»
 Így e - sett a le - ány - szer - zés,
 in the land of the Da - co - tahs!
 a da - ko - ták mesz - sze föld - jén.

107 2. *Minnehaha* *mp* **Tempo I**
 Minnehaha
 Pleas - ant was the jour - ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble
 Ked - ves volt az út ha - zá - ig át a mér - he - tet - len

Hiawatha *mp*
 Hiawata
 Pleas - ant was the jour - ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble
 Ked - ves volt az út ha - zá - ig át a mér - he - tet - len

mp

111

for - ests, o - ver mead - ow, o - ver moun - tain, o - ver riv - er, hill, and hol - low. Short it
 er - dön, át a ré - ten, hegy - vi - dé - ken, völ - gyön, dom - bon és fo - lyó - kon. No - ha

for - ests, o - ver mead - ow, o - ver moun - tain, o - ver riv - er, hill, and hol - low. Short it
 er - dön, át a ré - ten, hegy - vi - dé - ken, völ - gyön, dom - bon és fo - lyó - kon. No - ha

114

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour - neyed ver - y slow - ly, though his
 las - san telt az út - juk, rö - vid - let - te Hi - a - wa - ta, bár - ha

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour - neyed ver - y slow - ly, though his
 las - san telt az út - juk, rö - vid - let - te Hi - a - wa - ta, bár - ha

118

pace he checked and slack - ened to the steps of Laugh - ing Wa - ter. From the sky the sun be -
 lép - te Ka - ca - gó Víz ap - ró lép - te - it kö - vet - te. Az ég - bolt the ról a ke -
 sky the moon looked at them, filled the
 zett a hold is rá - juk, sát - ruk

pace he checked and slack - ened to the steps of Laugh - ing Wa - ter. From the sky the sun be -
 lép - te Ka - ca - gó Víz ap - ró lép - te - it kö - vet - te. Az ég - bolt the ról a ke -
 sky the moon looked at them, filled the
 zett a hold is rá - juk, sát - ruk

121

nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
gyes nap lom - bok rá - csa közt le - néz - ve így be - szélt: „Sze - ret - ni nap - fény -
lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is rest - less, night is qui - et,
tit - kos fény - be von - va: szólt: - „A nap - pal nyug - ta - lan - ság, - hí - ve - im, - az éj nyu - gal - mas.

nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
gyes nap lom - bok rá - csa közt le - néz - ve így be - szélt: „Sze - ret - ni nap - fény -
lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is rest - less, night is qui - et,
tit - kos fény - be von - va: szólt: - „A nap - pal nyug - ta - lan - ság, - hí - ve - im, - az éj nyu - gal - mas.

124

S
love is sun - shine, hate is shad - ow, life is check - ered shade and
hí - ve - im, - gyű - löl - ni ár - nyék. Am az é - let fény is,
man im - pe - rious, wom - an fee - ble; half is mine, al - though I
Férj pa - ran - csol gyen - ge nő - nek, en - ged de győz is

A
love is sun - shine, hate is shad - ow, life is Mm
hí - ve - im, - gyű - löl - ni ár - nyék. Mm
man im - pe - rious, wom - an fee - ble; nek,
Férj pa - ran - csol gyen - ge nő - nek,

T
love is sun - shine, hate is shad - ow, life is Mm
hí - ve - im, - gyű - löl - ni ár - nyék. Mm
man im - pe - rious, wom - an fee - ble; nek,
Férj pa - ran - csol gyen - ge nő - nek,

mf mp

129

S

mf

sun - shine,
árny is!
fol - low;
egy - ben.

A

mf

rule by
Sze - ress
rule by
Légy tü -

love, o Hi - a - wa -
fër - fi, úgy u - ral -
pa - tience, Laugh - ing Wa -
rel - mes Ka - ca - gó

T

mf

rule by
Sze - ress
rule by
Légy tü -

love, o Hi - a - wa -
fër - fi, úgy u - ral -
pa - tience, Laugh - ing Wa -
rel - mes Ka - ca - gó

mf

134

S

tha!
kodj!
ter!
Víz,

Rule by
Sze - ress
Rule by
légy tü -

love, o Hi - a -
fër - fi, úgy u -
pa - tience, Laugh - ing
rel - mes Ka - ca -

A

tha!
kodj!
ter!
Víz,

Rule by
Sze - ress
Rule by
légy tü -

love, o Hi - a -
fër - fi, úgy u -
pa - tience, Laugh - ing
rel - mes Ka - ca -

T

tha!
kodj!
ter!
Víz,

Rule by
Sze - ress
Rule by
légy tü -

love, o Hi - a -
fër - fi, úgy u -
pa - tience, Laugh - ing
rel - mes Ka - ca -

137

1. Minnehaha Minnehaha *f*

2.

From the Le - né-

Hiawatha Hiawata *f*

From the Le - né-

S wa - - - - - tha!» ter!»
ral - - - - - kodj!» Víz!»
Wa - - - - -
gó - - - - -

A wa - - - - - tha!» ter!»
ral - - - - - kodj!» Víz!»
Wa - - - - -
gó - - - - -

T wa - - - - - tha!» ter!»
ral - - - - - kodj!» Víz!»
Wa - - - - -
gó - - - - -

Nokomis

140 Nokómisz *mp*

Thus it was they jour - neyed home - ward; thus it was that Hi - a - wa - tha to the
Így u - taz - tak ök ha - zá - ig, így vit - te be Hi - a - wa - ta vén No -

mp

144

lodge of old No - ko - mis brought the moon - light, star - light, fire - light,
kó - misz haj - lé - ká - ba csil - lag, hold és tűz - hely fű - nyét;

mp
brought the sun-shine of his peo-ple,
igy lett né-pe nap - vi-lá-ga

S
sun - shine of his peo-ple, Min-ne ha - ha, Laugh - ing Wa-ter, Min-ne
né - pe nap - vi-lá-ga Min-ne ha - ha, Ka - ca - gó Viz, Min-ne

A
sun - shine of his peo-ple, Min-ne ha - ha, Laugh - ing Wa-ter, Min-ne
né - pe nap - vi-lá-ga Min-ne ha - ha, Ka - ca - gó Viz, Min-ne

T
sun - shine of his peo-ple, Laugh - ing Wa-ter,
né - pe nap - vi-lá-ga Ka - ca - gó Viz,

152

S
ha - ha, Laugh-ing Wa-ter, hand-som-est of all the wom-en in the land of ko-
ha - ha, Ka - ca - gó Viz, a lá-nyok leg-csi - no - sa - bbja, mesz - sze da - ko-ták ho-

A
ha - ha, Laugh-ing Wa-ter, hand-som-est of all the wom-en in the land of the Da-
ha - ha, Ka - ca - gó Viz, a lá-nyok leg-csi - no - sa - bbja, mesz - sze da - ko-ták ho-

T
Laugh - ing Wa-ter, of all wom-en in the land of the Da-
Ka - ca - gó Viz, Ka - ca - gó Viz, mesz - sze da - ko-ták ho-

the ták Da-co - tahs, hó - ná - ból,

157

S

co-tahs, the Da-co-tahs, in the land of hand-some wom-en.
ná-ból, csi-nos lá-nyok, a csi-nos lá-nyok ho - ná-ból.

A

co-tahs, the Da-co-tahs, in the land of hand-some wom-en.
ná-ból, csi-nos lá-nyok, a csi-nos lá-nyok ho - ná-ból.

T

co-tahs, the Da-co-tahs, in the land of hand-some wom-en.
ná-ból, csi-nos lá-nyok, a csi-nos lá-nyok ho - ná-ból.

f

162

8

8

PICTURE-WRITING A KÉPÍRÁS

$\text{♩} = 100$

Hiawatha
Hiawata *mp*

«Lo! how all things fade and per-ish!
„Hogy fa - kul - nak mind a dol - gok!

mp

5
from the mem - ory of the old men pass a - way the great tra - di - tions,
Ö - re - ge - ink em - lé - ké - böi Pusz - tul - nak a ha - gyo - má - nyok:

mf

9
the a - chieve - ments of the war - riors, great men die and are for - got - ten,
a har - co - sok bá - tor tet - te. A nagy em - be - rek ki - döi - nek,

mf

13
wise men speak; their words of wis - dom per - ish in the ears that
bölc sza - vu - kat el - fe - lej - tik. Sza - vuk a fű - lek - ben

hear them, do not reach the gen-er-a-tions that, as yet un-born, are wait-ing
 el - vesz, nem hall - ják a nem-ze-dé-kek, a - me-lyek még szü - le - tet - len,

in the great, mys-te-rious dark-ness of the speech-less days that shall be!
 rej- tel-mes ső-tét-ben vár - nak né - ma, el - jö - vő na - pok - ra.

p
 On the grave-posts of our fa-thers are no signs, no fig-ures paint-ed;
 A - tyá - ink sír - ján, a fej - fán nin - cse-nek je - lek, ro - vá - sok

f
 who are in those graves we know not, on-ly know they are our fa-thers.»
 nem tud-juk, kit rejt a sír - domb, csak tud-juk, hogy ő - se - ink ők.”

Soprano solo
 35 Szoprán szóló *mf*
 Thus said Hi - a - wa - tha, walk - ing in the sol - i - tar - y for - est,
 Így be - szélt ma - gá - nyos er - dőn sé - tál - gat - va Hi - a - wa - ta,

37

pon-dering, mus - ing in the for - est, on the wel - fare of his peo - ple. From his pouch he took his
 így tú - nő - dött a va - don - ban, így tőp - ren - gett né - pe hasz - nán. Majd zse - bé -ből kü - lön -

40

col - ors, took his paints of dif - ferent col - ors, on the smooth bark of a
 fű - le fes - té - ket, szí - nest e - melt ki, s ve - lük sí - ma nyír - fa -

44

birch - tree paint - ed man - y shapes and fig - ures, won - der - ful and mys - tic fig - ures,
 hancs - ra fes - tett sok a - la - kot, áb - rá: cso - dás és rej - té - lyes áb - rá,

48

and each fi - gure had a mean - ing, each some word or thought sug - gest - ed.
 s egy - egy szó vagy gon - do - lat - ként min - den áb - ra mást je - len - tett.

52

mp Life and Death he drew as circ - les, life was white, but Death was dark - ened;
 A ha - lál - nak fe - ke - te kört, É - let - nek fe - hé - ret raj - zolt - ;
mp

54

sun and moon and stars he paint - ed, man and beast, and fish and rep - tile,
s raj - zolt em - bert, ha - lat, hül - löt, csil - la - go - kat, na - pot, hol - dat,

56

for - ests, moun - tains, lakes, and riv - ers. For the earth he drew a straight line,
Ta - vat, fo - lyót, he - gyet, er - döt. E - gye - nest hú - zott a föld - nek,

58

for the sky a bow a - bove it. All these things did Hi - a - wa - tha
í - vet raj - zolt rá az ég - nek. Né - pe cso - dá - já - ra mind - ezt

60

show un - to his won - dering peo - ple, and in - ter - pret - ed their mean - ing.
meg - mu - tat - ta Hi - a - wa - ta. Tol - má - csolt min - den je - len - tés.

63

Nor for - got - ten was the Love - Song, the most subtle of all med - i - cines, the most po - tent spell of mag - ic,
S meg - ma - radt a sze - re - lem - dal, or - vos - szá - gok leg - kü - lönb - je, a leg - bá - jo - löbb va - rázs - lat,

66

dan - gerous more than war or hunt - ing! Thus the Love - Song was re - cord - ed, sym - bol and in - ter - pre - ta - tion.
mely a fegy - ver - nél is ár - több. Így ír - ták a sze - re - lem - dalt, im a jel - kép és je - len - tés.

69

First a hu - man fig - ure stand - ing, paint - ed in the bright - est scar - let; 't is the lov - er, the mu - si - cian,
E - löl egy a - lak fe - szí - tett ra - gyo - gó skar - lát - ru - há - ban; ő a sze - re - tő, a dal - nok,

72

Hiawatha

't is the lov - er, the mu - si - cian, and the mean - ing is, «My paint - ing makes me power - ful o - ver
ő a sze - re - tő, a dal - nok. Je - len - té - se: „Ez az í - rás Min - de - nek fe - lett e -

75

Soprano solo
Szoprán szóló

oth - ers.» Next the maid - en on an is - land, in the cen - tre of an Is - land;
rőt ár - d.” Egy le -ány kö - vet - ke - zett most, szí - get kö - ze - pé - ben áll - va.

Hiawatha

Hiawata

77

and the song this shape sug-gest-ed was, «Though you were at a dis - tance, such the spell I cast up-
Ez az áb - ra ezt su - gall - ta: „Tö - lem bár-mi mesz-sze men - nél, úgy ve - tem rád szen - ve-

80

on you, such the mag - ic power of pas - sion, I could straight - way draw you to me!»
dé - lyem e - re - jét, bú - vös va - rá - zsát, hogy nyom - ban hoz - zám kö - töz - lek.”

Soprano solo
Szoprán szóló

83

And the last of all the fig - ures was a heart with - in a cir - cle, drawn with - in a
Majd u - tol - só áb - ra - kép - pen volt egy szív, egy kör - be - raj - zolt, egy va - rá - zsos,

Hiawatha
Hiawata

86

mag - ic cir - cle; and the im - age had this mean - ing: «Na - ked lies your
kör - be - zárt szív; és ez a kép ezt su - gall - ta: —„Szi - ved tiszt - tán

90 *Soprano solo*
Szoprán szóló *mp*

heart be-fore me, to your na - ked heart I whis-per!» Thus it was that
áll e - lőt - tem, tiszt - ta szí - ved - hez be - szé - lek.” Így e - sett, hogy

94

Hi - a - wa - tha, in his wis - dom, taught the peo - ple all the mys - ter -
Hi - a - wa - ta böl - csen ki - ok - tat - ta né - pét fes - tés min - den

98 *mf*

ies of paint-ing, all the art of Pic-ture- Writ - ing, on the smooth bark of the birch- tree,
rej-tel - mé - re, kép- i - rás mű - vé - sze - té - re. Sí-ma- kér - gü nyir-fa - hán - csán,

mf

103

on the white skin of the rein - deer; on the grave- posts of the vil - lage.
rén-szar-vas hó-szí-nü bő - rén, fej-fa lap - ján, te - me - tő - ben.

107

ff

8

THE GHOSTS A KÍSÉRTETEK

♩=100

Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The music features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte).

7 *mp* *Soprano solo*
Szoprán szóló

One dark eve-ning, af - ter sun - down, in her wig - wam Laugh - ing Wa - ter sat with
Egy es - te, nap - nyug - ta mul - tán Ka - ca - gó Viz, wig - wam - já - ban ül - dö -

Soprano solo in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major. The dynamic is marked *mp* (mezzo-piano).

11

old No - ko - mis, wait - ing for the steps of Hi - a - wa - tha
gélt No - kó - misz mel - lett; va - dá - szat - ból vár - ta visz - sza,

Soprano solo in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major.

15

for the steps of Hi - a - wa - tha home-ward from the hunt re - turn - ing.
vár - ta Hi - a - wa - ta jöt - tét, vár - ta Hi - a - wa - ta jöt - tét.

Soprano solo in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major. The dynamic is marked *mp* (mezzo-piano).

Ghost 1 (soprano)
Kisértet 1. (szoprán)

19 *mp* *3*
Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;
Ek - kor las-san e-me-lőd-ve meg-lib-bent a kin-ti füg-gőny;

Ghost 2 (mezzo soprano)
Kisértet 2. (mezzoszoprán)

mp *3*
Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;
Ek - kor las-san e-me-lőd-ve meg-lib-bent a kin-ti füg-gőny;

23 *3*
bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,
perc-re fel-iz - zott a tűz-fény, a füst-osz - lop fél-re-haj-lott;

3
bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,
perc-re fel-iz - zott a tűz-fény, a füst-osz - lop fél-re-haj-lott;

27 *3*
as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word
két hí-vást se vá-ró asz-szony lé-pett át pu-hán az aj-tón, üd-vöz-lő

3
as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word
két hí-vást se vá-ró asz-szony lé-pett át pu-hán az aj-tón, üd-vöz-lő

32

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat down in the
 kö - szön - tés nél - kül, ben - ti - ek - re rá se néz - ve, tá - vo - li sa -

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat down in the
 kö - szön - tés nél - kül, ben - ti - ek - re rá se néz - ve, tá - vo - li sa -

36

far - thest cor - ner; crouch - ing low a - mong the shad - ows.
 rok - ba ül - tek, ki - csi árny - ként le - gug - gol - tak.

far - thest cor - ner; crouch - ing low a - mong the shad - ows.
 rok - ba ül - tek, ki - csi árny - ként le - gug - gol - tak.

40 $\text{♩} = 80$ *Soprano solo*
mp Szoprán szóló

Was it the wind a - bove the smoke - flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ko - ko -
 Szél volt az, a - mely a wig - wam kűr - tő - jén át be - sü - ví - tett? Vagy bús ba - goly: ko - ko -

S
 Mm
 Mm
 mp

A
 Mm
 Mm
 mp

T
 Mm
 Mm

mp

the Voice of Ponemah
A Ponim hangja

43 *mf*

ko - ho, hoot-ing from the dis-mal for-est? Sure a voice said in the si-lence: «These are corps-es clad
ko - ho hu - ho - gott a ren-ge-teg-ben? Va - ló, hogy hang kélt a csend -ből „E - zek itt

S
A
T

ff mp

8

47 *ff*

in gar-ments, these are ghosts that come to haunt you, from the king-dom
ru - hás- ha-lot - tak: jöt - tek kí - sér - tő - i - tek - ként Po - ni - ma bi -

ff mp *ff 8 mp* *ff*

(8)

53 *p*

of Po - ne - mah, from the land of the Here - af - ter!»
ro - dal - má - ból, mesz - szí más - vi - lát hó - ná - ból.”

p

61

67 $\text{♩} = 100$ *Soprano solo*
mp Szoprán szóló

Home-ward now came Hi - a - wa - tha from his hunt - ing in the for - est,
Va - don - ból, a va - dá - szat - ról ek - kor tért meg Hi - a - wa - ta.

69 $\text{♩} = 80$ *Minnehaha*
mp Minnehaha

with the snow up-on his tress - es, and the red deer on his shoul - ders. At the feet of
Fürt - je - in a hó po - rá - val, vő - rös szar - vas - sal a vál - lán. Ka - ca - gó Víz

72

Laugh - ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler, hand - som - er she thought him,
lá - ba mel - lé o - da - rak - ta bé - na ter - hét. „Dél - ce - gebb - el - mél - ke - dett az

77 **mf**

than when first he came to woo her; first threw down the deer be - fore her; as a to - ken
mint a - mi - kor ud - va - rol - va e - lö - szőr ho - zott egy ő - zet; hoz - ta vá - gyó -

mf

82

of his wish - es, as a prom - ise of the fu - ture.
 dás je - lé - ül, szép jö - ven - dőnk zá - lo - gá - ul.”

♩=100
 87 *Soprano solo mp*
 Szoprán szóló

Then he turned and saw the strang - ers, cower - ing, crouch - ing with the shad - ows;
 S meg - for - dul - va Hi - a - wa - ta lát - ta a két fur - csa ár - nyat,

89

said with - in him - self, «Who are they?» But he question - ed not the strang - ers,
 „Kik e - zek? - kér - dez - te né - mán ám - de mit se kér - ve szá - mon,

91

on - ly spake to bid them wel - come to his lodge, his food, his fire - side.
 űd - vő - zöl - te, hív - ta ő - ket é - te - lé - hez, tűz - he - lyé - hez.

Ghost 1
Kísértet 1.

94 *mp*

When the evening
Mi - kor es - te

meal was read - y,
meg - sü - töt - ték

and the deer had
és fel - osz - tot

been di - vid - ed,
ták a szar - vast,

both the pal - lid
jött a két ven -

Ghost 2
Kísértet 2. *mp*

When the evening
Mi - kor es - te

meal was read - y,
meg - sü - töt - ték

and the deer had
és fel - osz - tot

been di - vid - ed,
ták a szar - vast,

both the pal - lid
jött a két ven -

99

guests, the strang - ers,
dég u - gor - va,

spring - ing from
sá - pad - tan

a - mong the shad - ows,
a fél - ho - mály - ból,

seized up - on
s fog - ta a

guests, the strang - ers,
dég u - gor - va,

spring - ing from
sá - pad - tan

a - mong the shad - ows,
a fél - ho - mály - ból,

seized up - on
s fog - ta a

103

the choic - est por - tions,
leg - í - ze - sebb részt:

seized the white
- a - mit min -

fat of the roe - buck,
dig fél - re - rak - tak

set a - part
Hi - a - wa -

for Laugh - ing Wa - ter;
ta asz - szo - nyá - nak, -

the choic - est por - tions,
leg - í - ze - sebb részt:

seized the white
- a - mit min -

fat of the roe - buck,
dig fél - re - rak - tak

set a - part
Hi - a - wa -

for Laugh - ing Wa - ter;
ta asz - szo - nyá - nak, -

with - out ask - ing, with - out thank - ing, flit - ted back a -
ké - re - lem és há - la nél - kül s visz - sza - reb - ben -

with - out ask - ing, with - out thank - ing, flit - ted back a -
ké - re - lem és há - la nél - kül s visz - sza - reb - ben -

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
tek a wig - wam árny - ta - kar - ta szög - le - té - be.

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
tek a wig - wam árny - ta - kar - ta szög - le - té - be.

mp Minnehaha Hiawatha Nokomis
Minnehaha Hiawata Nokómisz

Laugh - ing Wa - ter made no ges - ture, not a word spake Hi - a - wa - tha, not a mo - tion
Min - ne - ha - ha meg se moc - cant, szót se szólt rá Hi - a - wa - ta, vén No - kó - misz

Minnehaha
Minnehaha

made No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures; on - ly Min - ne - ha - ha soft - ly
meg se rez - zent, vál - to - zat - lan volt az ar - cuk; csak Ka - ca - gó Víz su - sog - ta

Hiawatha
Hiawata

not a change came o'er their fea - tures;
vál - to - zat - lan volt az ar - cuk;

125

whis - pered, say - ing, «They are fam - ished; let them do what best de - lights them,
 pu - hán: „Oly ki - é - he - zet - tek, hadd te - gyék, a - mit kí - ván - nak,

129

let them eat, for they are fam - ished, let them eat, for they are fam - ished.»
 e - gye - nek, hisz oly e - sen - dők! E - gye - nek, hisz oly e - sen - dők!”

$\text{♩} = 80$ *Soprano solo*
 Szoprán szóló

133

Man - y a day - light dawned and dark - ened, man - y a night shook off the
 Sok - szor jött a haj - nal, al - kony, vir - ra - dat sok éjt le -

136

day - light as the pine shakes off the snow - flakes from the mid - night of its branch - es;
 rá - zott, mint a - hogy fe - nyő - fa ráz - za gal - lyá - ról a ha - vat éj - jel,

139

day by day the guests un - mov - ing sat there si - lent in the wig - wam.
 s a ven - dé - gek nap - ról nap - ra moz - du - lat - lan, szót - lan ül - tek.

141

p
 Once at mid - night Hi - a - wa - tha, ev - er wake - ful, ev - er watch - ful, in the
 Egy éj - fél - kor Hi - a - wa - ta a min - dig fi - gyel - mes, é - ber, pis - lo -

144

wig - wam, dim - ly light - ed by the brands that still were burn - ing, by the glim - mering, flicker - ing fire - light
 gó pa - rázs - sze - mek - től fél - ho - má - lyos wig - wam já - ban a re - me - gó tűz fê - nyé - ben

148

heard a sigh - ing, oft re - peat - ed. From his couch rose Hi - a -
 só - haj - tást hal - lott, bu - son - gót. Nyom - ban föl - kelt fek - he -

151

wa - tha, from his shag - gy hides of bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the
lyé - röl a bo - zon - tos bő - lény - prém - röl; öz - bór - füg - gönyt fél - re - von - va á - gyu -

154

pal - lid guests, the shad - ows, sit - ting up - right on their couch - es,
kon sá - padt - me - red - ten lát - ta ven - dé - ge - it ül - ni,

157

weep - ing in the si - lent mid - night.
éj - fél csend - jé - ben zo - kog - va.

160 $\text{♩} = 80$ *mp* *Hiawatha*
Hiawata

And he said: «O guests! why is it that your hearts are so af - flict - ed, that you sob so in the mid - night?»
Szólt ne - kik: „Ven - dé - ge - im, haj, mért sir - tok ily el - gyö - tör - ten? É - ji csend - ben mért zo - kog - tok?»

S
Mm
Mm
mp

A
Mm
Mm
mp

T
Mm
Mm

164

p

Then the shad-ows ceased from weep-ing, ceased from sob-bing and la-ment-ing, and they said, with gen-tle voic-es:
 Ek - kor fel - hagy - tak az ár - nyak a si - ral - mas zo - ko - gás - sal, gyön-géd han - gon így fe - lel - tek:

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Piano accompaniment.

167

mp

Ghost 1
Kísértet 1.

«We are ghosts of the de - part - ed. From the re - alms
 „A - zok szel - le - me va - gyunk mi, kik egy - kor ve -

Ghost 2
Kísértet 2.

«We are ghosts of the de - part - ed.
 „A - zok szel - le - me va - gyunk mi,

Piano accompaniment.

171

of Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
 le - tek él - tek: jöt - tünk meg - pró - bál - ni té - ged,

From the re - alms of Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
 kik egy - kor ve - le - tek él - tek: jöt - tünk meg - pró - bál - ni té - ged,

Piano accompaniment.

174

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
 jöt - tünk föl - ké - szít - ni té - ged. Jaj - ga - tás - tok el - ért hoz - zánk

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
 jöt - tünk föl - ké - szít - ni té - ged. Jaj - ga - tás - tok el - ért hoz - zánk

178

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing, call - ing back their
 üd - vö - zül - tek szí - ge - té - re, hű tár - sak - ként visz - sza - vá - ró gyöt - rel - mes ki -

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing,
 üd - vö - zül - tek szí - ge - té - re, hű tár - sak - ként visz - sza - vá - ró

mf

181

friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
 ál - to - zás - tok bá - nat - tal töl - töt - te szí - vünk,

mf

call - ing back their friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
 gyöt - rel - mes ki - ál - to - zás - tok bá - nat - tal töl - töt - te szí - vünk,

185

There - fore have we come to try you; no one knows us,
e - zért jöt - tünk pró - ba - ten - ni; - ám itt sen - ki

There - fore have we come to try you; no one knows us,
e - zért jöt - tünk pró - ba - ten - ni; - ám itt sen - ki

188

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
sem fi - gyel ránk! Nyüg va - gyunk csak szá - mo - tok - ra! Er - re gon - dolj

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
sem fi - gyel ránk! Nyüg va - gyunk csak szá - mo - tok - ra! Er - re gon - dolj

193

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
Hi - a - wa - ta! És er - ről be - szélj a nép - nek, hogy e - zen - túl jaj - ga - tás - sal,

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
Hi - a - wa - ta! És er - ről be - szélj a nép - nek, hogy e - zen - túl jaj - ga - tás - sal,

196

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of the de - part - ed
 si - ra - lom - mal ne bu - sit - sák az el - tá - vo - zot - tak lel - két,

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of the de - part - ed
 si - ra - lom - mal ne bu - sit - sák az el - tá - vo - zot - tak lel - két,

204

mp
 in the Is - lands of the Bless - ed.
 üd - vö - zül - tek szi - ge - té - ben!

mp
 in the Is - lands of the Bless - ed.
 üd - vö - zül - tek szi - ge - té - ben!

mp *ff*

212

mp
 Four days is the spir - it's
 Négy na - pos a lé - lek

mp
 Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and
 Négy na - pos a lé - lek út - ja ár - nyak, szel - le - mek hó -

mp

219

jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments;
 út - ja ár - nyak, szel - le - mek hó - ná - ba, négy - szer tá - bo - roz - nak éj - jel,

shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed.
 ná - ba, négy - szer tá - bo - roz - nak éj - jel, négy - szer kell a tűz vi - lá - ga.

A *mp* Ah A
 T *mp* Ah A

224

four times must their fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as
 négy - szer kell a tűz vi - lá - ga. E - zért min - den te - me - tés - kor gyúl - jön tűz, ha

There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as night ap - proach - es, four times on
 E - zért min - den te - me - tés - kor gyúl - jön tűz, ha éj kö - zel - get, négy - szer gyúl -

A
 T

229

night ap-proach-es, four times on the grave be kin-dled, that the soul up-
 éj kö-zel-get, négy-szer gyúl-jön föl a sí-ron, hogy a lé-lek

the grave be kin-dled, that the soul up-on its jour-ney may not lack the cheer-ful
 jön föl a sí-ron, hogy a lé-lek ván-dor-út-ján vak ho-mály-ban ta-po-

A

T

233

on its jour-ney may not lack the cheer-ful fire-light, may not grope a-bout in dark-ness.
 ván-dor-út-ján vak ho-mály-ban ta-po-gat-va, ne ma-rad-jon tűz-fény nél-kül.

fire-light, may not grope a-bout in dark-ness. may not grope a-bout in dark-ness.
 gat-va, ne ma-rad-jon tűz-fény nél-kül, ne ma-rad-jon tűz-fény nél-kül.

A

T

238

f

Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
 Ég ve - led most Hi - a - wa - ta! Mi té - ged pró - bá - ra tet - tünk, tü - rel - me - det meg - pró - bál - tuk,

f

Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
 Ég ve - led most Hi - a - wa - ta! Mi té - ged pró - bá - ra tet - tünk, tü - rel - me - det meg - pró - bál - tuk,

f

Ah
A

f

244

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
 e - ró - sza - kos tet - te - ink - kel. Foly - ton in - ger - ked - ve vé - led; úgy lát - tuk, nagy

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
 e - ró - sza - kos tet - te - ink - kel. Foly - ton in - ger - ked - ve vé - led; úgy lát - tuk, nagy

249

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
 és ne - mes vagy, át - es - tél a leg - főbb pró - bán, ke - mény har - cod bát - ran áll - tad.»

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
 és ne - mes vagy, át - es - tél a leg - főbb pró - bán, ke - mény har - cod bát - ran áll - tad.»

S

A

T

Soprano solo
 Szoprán szóló

254

When they ceased, a sud - den dark - ness fell and filled the si - lent wig - wam. Hi - a - wa - tha heard a rus - tle,
 El - hall - gat - tak s Hi - a - wa - ta ső - tét wig - wam - já - ban ül - ve su - ho - gást hal - lott a csend - ben;

mp

S

Mm
 Mm
mp

A

Mm
 Mm
mp

T

Mm
 Mm

mp

258

heard the cur - tain of the door - way lift - ed by a hand he saw not,
 majd egy perc - re lát - ha - tat - lan kéz e - mel - te föl a füg - gönyt;

S

A

T

260

mf felt the cold breath of the night air;
 é - ji hű - vős - ség csa - pott be;

mp for a mo - ment saw the
 csil - la - gok ra - gyog - tak

mp

262

star - light;
 ott kint.

mf but he saw the ghosts no
 De a két kí - sér - tet

263 *mp*

long - er, saw no more the wander-ing spir - its
el - tūnt, el - tūn - tek a boly - gó lel - kek,

265 *ff* *p*

from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - aft - er.
kik a más - vi - lág - ról jöt - tek, Po - ni - ma bi - ro - dal - má - ból.

(8)

275

HIAWATHA'S DEPARTURE

HIAWATA BÚCSÚJA

$\text{♩}=90$

Soprano solo
Szoprán szóló *mp*

By the shore of Git-che Gu - mee,
Nagy-ten-ger-víz ra-gyo-gá - sa,

by the shin - ing Big-Sea- Wa - ter, at the door - way of his wig-wam, in the pleas - ant Sum-mer
Git-cse Ga - mi tük - re mel - lett, wig-wam - já - nak aj - ta - já - ban áll-do-gált szép nyá - ri

morn - ing, Hi - a - wa - tha stood and wait - ed. It was nei - ther goose nor div - er,
reg - gel, vá-ra-ko - zott Hi - a - wa - ta. Nem volt az sem lúd, se bú - vár,

o'er the wa - ter float-ing, fly - ing, but a birch ca - noe with pad - dles,
a le - be - gő nagy víz ár - ján. E - ve - zős nyir-ke - nu jött csak,

19

ris - ing, sink - ing on the wa - ter; and with - in it came a peo - ple from the dis - tant land of Wa - bun,
föl - le bil - leg - vén az á - ron, s jött ve - le az i - de - gen nép, Wa - ban tá - vo - li hó - ná - ból,

23

from the far - thest realms of morn - ing came the Black - Robe chief, the Proph - et,
or - szá - gá - ból nap - ke - let - nek; s pró - fétá Fe - ke - te Kön - tös,

27

he the Priest of Prayer, the Pale - face, with his guides and his com - pan - ions. Then the
a sá - padt, i - mád - ko - zó pap, tár - sa - i - val, tol - má - csá - val. Ek - kor

31

joy - ous Hi - a - wa - tha, cried a - loud and spake in this
vi - dám Hi - a - wa - ta, fen - nen szól - va így ki - ál -

34

wise:
tott:

Hiawatha
Hiawata *mf*

«Beauti - ful is the sun, O strang - ers, when you come so far to see us! All our
„Szép nap ez, ó i - de - gen nép, me - lyen el - jöt - te - tek hoz - zánk! vá - ro -

Soprano solo
Szoprán szóló

37

And the
És Fe -

town in peace a - waits you, for the heart's right hand we give you.»
sa - ink bé - kén vár - nak, nyuj - tunk ott ba - rá - ti job - bot!

39

Black - Robe chief made an - swer, speak - ing words yet
ke - te Kön - tös fő - nők szá - va - it szo -

41

un - fa - mil - iar:
kat - lan - ejt - ve:

the Paleface chief
Sápadtarcuk főnöke

«Peace be
„Bé - ke

43

with you, Hi - a - wa - tha, peace be with you and your peo - ple, peace of
ve - led Hi - a - wa - ta! Bé - ke ve - led és a nép - pel! A bo -

45

Soprano solo
Szoprán szóló

Then the
Ek - kor

prayer, and peace of par - don, peace of Christ, and joy of Mar - y!»
csá - nat bé - kes - sé - ge Krisz - tu - sé és Má - ri - á - él!"

48

Black - Robe chief, the Proph - et, told his mes - sage to the peo - ple,
ő, a sá - padt - ar - cu, Ű - ze - ne - tét el - be - szél - te,

52

told the pur - port of his mis - sion, told them of the Vir - gin Mar - y, and her
Kül - de - té - sét el - be - szél - te: Szólt a Szűz - ről és Fi - á - ról, ál - dott

55

bless - ed Son, the Sav - iour.
Meg - vál - tó U - runk - ról!

f

And the chiefs made an - swer,
És a fő - nö - kök fe -

f

And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have
És a fő - nö - kök fe - lel - tek: „Fi - gyel -

f

And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have
És a fő - nö - kök fe - lel - tek: „Fi - gyel -

f

And the chiefs made an - swer,
És a fő - nö - kök fe -

57

say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
lel - tek: „Fi - gyel - tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be -

lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be - szé -

lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be - szé -

say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
lel - tek: „Fi - gyel - tünk az ü - ze - net - re, meg - hall - gat - tuk bölcs be -

59

S1
wis - dom,
szé - ded,

S2
dom,
ded,

A
dom,
ded,

T
wis - dom,
szé - ded,

we will think on what you
Gon - do - lunk rá, mi - ket

we will think on what you tell us. It is
Gon - do - lunk rá, mi - ket mond - tál! Test - vé -

we will think on what you
Gon - do - lunk rá, mi - ket

61

S1
tell us. It is well for us, O
mond - tál! Test - vé - rek, jó lesz ne -

S2
well for us, O broth - ers, that you
rek, jó lesz ne - künk ez, hogy ti

A
well for us, O broth - ers, that you
rek, jó lesz ne - künk ez, hogy ti

T
tell us. It is well for us, O
mond - tál! Test - vé - rek, jó lesz ne -

broth - ers, that you come so far to
künk ez, hogy ti el - jöt - te - tek

come so far to see
el - jöt - te - tek hoz -

come so far to see
el - jöt - te - tek hoz -

broth - ers, that you come so far to
künk ez, hogy ti el - jöt - te - tek

Soprano solo
Szoprán szóló

mp

63

From his place rose Hi - a - wa - tha, bade fare-well to
Hi - a - wa - ta csend - ben föl - kelt, vén No - kó - misz -

see hoz - us!» zánk!»
us!» zánk!»
us!» zánk!»
see hoz - us!» zánk!»

mp

67

old No - kó - mis, spake in whis - pers, spake in this wise, did not wake the guests, that slum -
- tól bú - csúz - va. Ven - dé - ge - it nem za - var - va, hal - kan sut - to - gott e - kép -

mp

$\text{♩} = 60$

71

bered.
pen: Hiawatha Hiawata *mp*

«I am go - ing, O No - kó - mis, to the por - tals of the Sun - set.
„Én most el - me - gyek No - kó - misz, a nap szál - lat aj - ta - já - hoz.

mp

74

But these guests I leave be-hind me, in your watch and ward I leave them; see that nev - er fear mo-lests them,
 De a ven - dé - gek ma - rad - nak, gond - ja - id - ra bí - zom ő - ket, vi - gyázz, so - ha ret - te - gés, baj

77

nev - er dan - ger nor sus - pi - cion, nev - er want of food or shel - ter,
 ne zak - las - sa, bánt - sa ő - ket, le - gyen me - ne - dé - kük, ét - kük,

79

Soprano solo
 Szoprán szóló

$\text{♩} = 90$
mp

On the shore stood Hi - a - wa - tha,
 Ált a par - ton Hi - a - wa - ta,
 in the lodge of Hi - a - wa - tha!»
 Hi - a - wa - ta haj - lé - ká - ban!»

82

turned and waved his hand at part - ing; launched his birch ca - noe for sail - ing,
 meg - for - dult és bú - csút in - tett, majd a ka - vi - csos ho - mok - ról

86

from the peb - bles of the mar - gin shoved it forth in - to the wa - ter; whis - pered
 ki - ve - zet - te nyír - ke - nu - ját, a tá - gas, nagy víz - re lök - ve, Hiawata
 „Nyu - gat -

to it, súg - ta; And with speed it dart - ed for - ward.
és szö - kell - ve szállt a csó - nak.

Hiawatha

ra! «West - ward! west - ward!»
Nyu-gat - ra!» -

♩=120 *Soprano solo*
mf Szoprán szóló

And the peo - ple from the mar - gin watched him float - ing, ris - ing, sink - ing.
És a nép a part - ról néz - te föl - le - bil - le - gö - ha - jó - ját;
And the waves up - on the mar - gin ris - ing, rip - pling on the peb - bles,
És a hul - lá - mok a par - ti Ka - vi - cson fod - roz - va sír - ták:

98 *f* 3 3 3 3

S1 And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
És ők mond - ták: „Is - ten áld - jon! Is - ten áld - jon O Hi - a - wa - tha!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!

S2 And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
És ők mond - ták: „Is - ten áld - jon! Is - ten áld - jon O Hi - a - wa - tha!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!

A And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
És ők mond - ták: „Is - ten áld - jon! Is - ten áld - jon O Hi - a - wa - tha!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!

T And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
És ők mond - ták: „Is - ten áld - jon! Is - ten áld - jon O Hi - a - wa - tha!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!

102 *Soprano solo*
Szoprán szóló

And the for - ests, dark and lone - ly, moved through all their depths of dark - ness,
A ma - gá - nyos, ár - nyas er - dő mély - sé - gé - böől fel - só - haj - tott:
And the her - on, the Shuh - shuh - gag, from her haunts a - mong the fen - lands,
És a kó - csag kék su - su - ge Lá - pi fész - ké - ről si - kol - tott:

105

S1
sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”
screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”

S2
sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”
screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”

A
sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”
screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”

T
sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”
screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
„Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta! Is - ten áld - jon Hi - a - wa - ta!”

109 *Soprano solo*
Szoprán szóló

mf *mf*

Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha,
Bú - csúz - ván így tá - vo - zott el,

in the glo - ry of the sun - set, in the pur - ple mists of eve - ning,
a nap - szál - lat dics - kö - ré - ben, al - ko - nyat bí - bor - kö - dé - ben,

mf

to the re - gions of the home - wind, of the North - west Wind, Kee - way - din,
é - szak - nyu - ga - ti Ki - wej - din, a ho - ni - szél tá - jé - ká - ra;

to the King - dom of Po - ne - mah, to the Land of the Here - af - ter!
Po - ni - ma bi - ro - dal - má - ba, mesz - szí más - vi - lág hó - ná - ba.

f

S1
Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

S2
Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

A
Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

T
Land of Here - af - ter!
Más - vi - lág - ba!

CONTENTS

Introduction	3
The Peace-Pipe.....	10
Hiawatha's Childhood	18
Hiawatha's Fasting.....	38
Hiawatha's Fishing.....	62
Hiawatha's Wooing.....	80
Picture-Writing.....	95
The Ghosts.....	103
Hiawatha's Departure.....	124

TARTALOM

Bevezetés	3
A békepipa	10
Hiawata gyermekkora	18
Hiawata böjtölése	38
Hiawata halászata.....	62
Hiawata lánykérése	80
A képirás.....	95
A kísértetek	103
Hiawata búcsúja	124